

外交部通訊

MOFA NEWS AND REPORT/ www.mofa.gov.tw

contents



外交部通訊第二十四卷第三期

部次長演講

新時代的台灣外交

部長對第三十四期

外交領事人員專業講習班結業學員致詞

邱次長對本部

第一期公務人員知識經濟計畫研習班開訓致詞

特別報導

論九一一大事件 / 丁慰慈

「九一一」現場目擊 / 洪讀

新文司九一一驚魂夜 / 賴維中

拂雲雙塔，繁華落盡 / 鄭麗園

「納莉颱風」值勤警衛小記 / 蒲正昌

本部訊息

領事事務局動態 / 領務局

護照申請量再創新高 / 領務局

歐洲司動態 / 熊源洛

北美司郊遊暨歡送會 - 苗栗飛牛牧場之旅 / 周湘宜

一次特別的升旗禮 / 宋友潘

條約法律司花絮 / 潘肇德

外館動態

聖地修道有感 - 留別泰祥兄 / 劉青雷

近鄉情更怯 / 畢國華

駐查德共和國大使館新聞簡訊 / 駐查德共和國大使館

專論

中國外交先賢—顧維鈞 / 沈潛

從國際海洋法庭判例—

談船隻和船員的釋放 / 蒲國慶

真情指數

記顏秉璠夫人羅莎女士 / 蘇炳洋

外館軼聞趣事

箱網外交 / 駐巴拿馬大使館農技團

當說則說 / 王贊禹

日語奇譚記 / 馮寄台

雜俎

外交耆宿陳雄飛大使 / 李辰雄

「博愛賓館」歷史訪談記 / 劉達人

口述·潘志焜 記錄

憶童年在江西初識蔣經國先生 / 翟因壽

談經發會名稱之音譯 / 小仲

先妣事略 / 程時敦

行人詩草

詩、詞

林金莖榮膺國策顧問



田部長在格瑞那達與東加勒比海友邦外長會晤並簽署聯合公報後，與格瑞那達外長尼姆羅德(ELVIN NIMROD) (中)、多米尼克外長查爾斯(PIERRE CHARLES) (左一)、聖克里斯多福外長哈瑞斯(TIMOTHY S. HARRIS) (右二)、聖文森外長史卓克(LOUIS S. STRAKER) (右一)握手以示團結。
(中央社記者王飛華攝)



田部長會晤美國參議院外交委員會主席拜登(右一)。



田部長會晤美國眾議院國際關係委員會主席海德。



▶ 田部長應邀赴哈佛大學演講，與哈佛大學校長桑莫斯合影。(中央社記者王飛華攝)



監察院錢院長復以總統特使身分率團參加查德共和國德比總統就職典禮。



駐查德共和國鄭大使欣(左)向德比總統(中)呈遞到任國書後合影。圖右為查德外長阿納狄夫。



我國駐聖克羅斯多福高大使青雲向聖國總督H.E.Sir Cuthbert Sebastian 呈遞到任國書。



駐俄羅斯張代表文中(左)代表本部頒贈外交獎章予俄羅斯前駐我國代表崔福諾大使(右)表彰渠駐台期間致力推展台俄雙邊關係之努力與貢獻。



駐開普敦辦事處配合近郊商區購物中心舉辦「東方節」，設立「中華民國形象館」，介紹我國國情。圖為楊處長天行(前排中，著深色西服者)於開幕時與僑領合影。



新聞文化司張司長小月(前排中)與九十年度返國述職人員舉辦「如何促進與媒體及國會溝通」座談會後合影。

新時代的台灣外交

外交部長田弘茂博士



田部長在哈佛大學創辦人銅像前留影（中央社記者王飛華攝）

前言

敬愛的學者們、各位先生女士，午安！

首先，重返劍橋與諸位好友及卓越學者見面對我而言是一大樂事。我特別要感謝費正清中心及亞洲中心，尤其是各該中心的裴宜理 (Elizabeth Perry) 主任與柯偉林 (William Kirby) 主任給我這個機會。

今天我的講題看似簡單，但很重要。不論是學術界、媒體或是政治界人士，在評論中華民國的外交政策時，時常有所誤解，我希望藉此機會與大家交換意見，盼能釐清外界的看法。我竭誠地歡迎諸位嗣後提出寶貴的建議。

我必須強調，雖然台灣所處的國際環境有其特殊性，但其國際地位應該從大家熟悉的國際關係理論分析架構中去瞭解。這並非否認我們沒有獨特的處境，而是要強調我們

跟其他國家面對一樣的問題，因此我們理當運用比較及歷史經驗來解讀我國所處的環境與作為。就最基本之層面而言，台灣的外交政策具二元性，一方面，我們關注於提升國家價值，尤其經過廿年的轉型，台灣已完全接受民主與自由市場，如今這些價值已經成為全國一致的信念，本人稱之為「威爾遜面向」(Wilsonian Mode)；另一方面，台灣基於國家安全，其外交政策亦含有現實主義的考量，本人稱之為「季辛吉面向」(Kissingerian Mode)。與美國及世界上其他國家一樣，我國在追求此兩面向目標的過程中或有衝突，然大體而言，兩者具有互補與相互強化的作用。

「自由國際主義」(Liberal Internationalism) 面向 | 中華民國在經濟自由化的條件之下，展開政治民主化，如今民

主化已經在台灣社會釋放了自由國際主義的理想因子。簡言之，我們非常珍惜得來不易的民主與人權，也積極地參與全球市場經濟與思想的交流，此項發展與威爾遜總統外交政策所追求的傳統價值不謀而合。台灣正進一步鞏固民主之際，其外交政策的長程戰略思維即以此為本，認為民主國家的本質為愛好和平、重視人權並彼此相互尊重，在做法上與具有相同理念的國家為友並增進關係。若您訪問任何一位台灣人對未來的期許，您將發現我們共同的願望是落實亞太地區的民主和平。如您所知，即使遭受嚴厲批評，民主和平理論仍為廣泛大眾接受，故本人深信，一個地區只要有更多的民主國家，就更能維持與促進和平與穩定。

然而我並未因此忽略現實主義的考量，當然我們意識到達成此項目標過程中潛藏的危機，第一，亞洲地區仍有許多非民主國家，因此距離理想階段尚有漫漫長路；第二，民主轉型本身亦可能引發動亂，例如我們樂見印尼的威權體制轉型，但不得不關切印尼的穩定。在中國大陸方面，我們同樣樂見民主開放，但我們須謹慎注意近年在大陸吹起的民族主義熱潮，特別在北京成功獲得二〇〇八年奧運主辦權後越演越烈，將如何影響大陸尚未成熟的民主；第三，我們當然也承認經濟發展並不必然伴隨政治民主，在亞太地區即有不少經濟富裕但政治不完全民主的國家；最後，我們也見到不少民主倒退的例子，因次，我們不該存有不切實際的幻想，以為亞洲在近期或中期內能達到民主和平的目標。

拜冷戰結束及民主蓬勃發展之賜，歐洲和平區域在集體安全體系下正不斷擴大，然

而亞洲在可預見的未來仍無法建構該體系。誠如季辛吉的新作「美國需要外交政策嗎？」中所言，權力平衡才是國際政治運作法則。我們做最好的期望，但應有最壞的打算。此即外交政策中下一個面向。

「現實主義」(Realpolitik) 面向—由於我國無時無刻不在中共強力威嚇下爭取生存空間，當然最能瞭解現實主義的重要性。我們知道根據現實主義理論，中共的興起將改變區域權力平衡並可能挑戰現狀，因此中華民國近期與中期目標即為盡力維持現有權力平衡的結構，以有助於維護區域穩定與和平。

首先，基於共同的理念與利益，我們須強化與友我並能確保台灣安全及人權的國家之關係。撇開理論不談，幾乎所有的亞洲國家包括兩韓及中國大陸都瞭解，美軍駐守亞洲為區域穩定的關鍵之一，此外，美日安保同盟在柯林頓總統及橋本首相任內已訂定，如今在布希總統與小泉首相的主政下更為加強，成為區域安全最重要的機制。由於我國一直維持與美日的密切關係，自然樂見該兩國加強合作。我們也歡迎各方積極建立以美國雙邊聯盟網絡為中心的多邊安全機制與對話，台灣願盡一己之力為區域穩定與安全做出貢獻。

從地緣政治的觀點來看，海峽兩岸關係應被視為國際關係學者所稱的「不對稱雙邊」。如同芬蘭對抗前蘇聯、以色列獨抗阿拉伯世界的典型的例子，我們都是相當小但是實施民主與自由市場的國家，有如面對巨人哥利亞的大衛。在冷戰時期兩陣營長久對峙時代，芬蘭一方面與西方世界維持友好關係，一方面苦澀地與前蘇聯周旋，並在困境

中發展經濟。以色列則自立國以來就與西方國家關係密切，包括與美國簽訂自由貿易協約，一方面也以漸進的方式改善與溫和派阿拉伯國家的關係。上述例子證明，即使面臨大國威脅，小國仍可以找到生存之路，甚至於可以與實力強大的對手發展友好關係，但是，外界援助為小國避免被併吞的要件。台灣的情況正是如此。

目標與策略

基於前述概念，中華民國的外交政策目標有三：

一、國家安全：

國家安全為最重要的外交目標，我們有兩項策略：第一項策略是維持台灣海峽的權力平衡。在做法上除須提升與美日等友我國家的雙邊關係外，亦應確保軍售。也許更重要的是軍事訓練與先進技術來源無虞，使台海兩岸在武力上取得平衡。我們的確持續不斷地努力、利用一切機會，增進軍事合作，以提升自我防衛的能力。此外，我們希望整合發展區域安全對話，包括第一軌如東協區域論壇與第二軌外交如亞太安全合作理事會，畢竟台海安全必會影響區域各國的整體利益，而台灣扮演角色將嘉惠各國。只要給我們機會，我們願意盡一切所能貢獻己力，解決南海爭端等區域關切的其他問題。

第二項策略是促進與中共的友好關係。我們知道維持永續和平不能只靠軍事手段，兩岸需要展開對話，化解敵對關係。台灣政府已多次表達善意，只可惜對岸仍未有正面回應，然而鑒於這項做法極具重要性，我們

不會放棄，將不斷嘗試，直到接獲中共正面的回應。長遠觀之，確保兩岸關係能夠永續維持穩定的最重要因素乃是中國大陸內部的民主化，台灣在這方面將致力促其成功。

二、鞏固台灣的民主發展：

台灣的民主仍未臻成熟，需要持續維護其發展。之前我曾提到，在動盪的環境中民主可能倒退，所以我們不能掉以輕心。當前台灣民主發展面臨兩項威脅，一為外部的中共武力威脅與壓力，也就是說，我們需要和平的國際環境，我必須在此強調，北京當局對我們進行的全面「外交圍堵」對台灣民主之危害，跟在台灣沿海港口發射飛彈一樣致命，因為沒有選民會容忍一個不被承認，甚至不受國際社會基本尊重的政府。另一項威脅為急遽的經濟崩潰。例如全球的經濟大蕭條，此項因果關係正是威爾遜面向中民主與經濟整合的本質。因此，我們期待及早加入世界貿易組織及其他功能性經貿國際組織，同時我們將持續發展與友我國家的經貿關係。台灣民主雖面臨前述挑戰，但我們同樣具有許多優勢，首先，台灣選民投票比例將近80%，一般民眾對公共事務也非常關心，其次，去年台灣政權和平移轉讓我們在民主化的過程中向前邁進一大步，此外，我還要強調，在台灣無論是任何政黨或意見領袖都一致贊同民主的價值。為協助鞏固台灣的民主發展，我們在外交做法上，將繼續與世界上其他民主國家合作，透過政府層次及非政府國際組織，以支持公民社會的理念，參與國際社會的民主運動，同時在中國大陸民主化的過程中扮演「自由燈塔」的角色。



(中央社記者王飛華攝)

三、反制中共打壓我主權的作為：

第三項目標完全依我們特殊處境而設。世界上大部分國家主要以維護國家安全的觀點捍衛國家主權，但由於我們的情況較特殊，中華民國必須加倍努力，以反制中共打壓我主權的行為。所以我將這點列入我外交政策第三項目標。事實上，我們厭倦於歷年來不斷對國際社會澄清我們不是中華人民共和國的一部份、也不是特殊區域的作法。中華民國是一個完整主權的民主國家，但不幸被國際社會拒絕，甚而被國際社會視為等同於伊朗、伊拉克、北韓或古巴之類的流氓與邊陲國家。我們既不出口武器、也不竊取核武機密、不對其他國家試射飛彈、不侵略鄰國、不迫害學者及宗教信仰者，亦不違反人權，只因緊鄰中國強權，即被孤立。此外，我們跟其他邊陲國家根本不相同，我們有現代化的經濟與民主的政體。我們應該和其他國家一樣享有相同的國際社會的權利與義務，也有權維持與他國的外交關係。為達此目標，我們將強化雙邊關係，改善經濟合作計劃並促進民主合作，以繼續鞏固與我有邦交國家的關係，我們希望有更多國家承認我們的地位。另一方面，我們願意在全球治理上做出貢獻，並協助維持國際體系。我們已在「亞太經濟合作」與「亞洲開發銀行」等得以參與的國際組織中，扮演積極且非常具

建設性的角色，未來進入世貿組織後，我們也會克盡己力。我們將爭取參與國際組織，包括聯合國與世界衛生組織等，以履行我們的國際義務。我要再一次強調，中華民國不是中華人民共和國統轄的一部份，我們是「不對稱雙邊」相對較小的一方，正為本身的生存、安全與權利奮鬥，而這些基本事項是幾乎所有聯合國會員國視為理所當然應享有者，因此，我們極需友我國家的支持，而為國際社會接受，並成為政府間或非政府間國際組織的一員。

結論

最後本人願意就民主國家的外交決策再提出一項觀察。當分析美國外交政策時，各位習於考慮到各層面的因素，也常受到各種政治力的影響。在哈佛大學有不少相關的研究報告，就這點而言，台灣與美國並無差別。中華民國過去在準列寧式政黨—國民黨的執政時期，習於一言堂，然而今天我們不僅為多黨制國家，每個政黨內部包括執政的民進黨與在野的國民黨還有不同的聲音，此外，我國憲法中分權制衡的設計已經落實，可以明確看出行政與立法機構處事優先順序與對未來願景的差異。雖然民主國家制定外交政策的過程往往無法避免紛爭，但我們相信民主是目的而非手段，台灣的人民肯定民主的價值，並將持續努力完成民主化目標。我們要求的不多，僅僅希望能被國際社會以正常的國家看待，也希望在座各位傑出的知識份子能起帶頭作用。

謝謝！

二 一年九月六日於哈佛大學

第三十四期

外交領事人員專業講習班結業典禮

田部長致詞

藍次長、謝主任秘書、施處長、各位同仁及各位新進學員：

在六月十八日各位結業典禮上本來要與各位見面，並說些勉勵的話，因臨時有事無法參加。今天利用這個機會，特別祝賀各位完成四個月的密集訓練及二個月的部內實習而成為外交部的新力軍，在此提出幾點與大家共勉。

第一點，我們一直處在一個艱困的外交環境。各位新手上路之後，如何思考在我們外交體系內，設法協助外交部在困難的環境中尋找機會，我相信機會是永遠存在的；外交上，我們面對中共的壓力，很多國家在中共壓力下作出對我們不友好的動作，我們要想辦法克服。在這種情況之下，各位不但要

努力開拓機會並持樂觀進取的精神，更要有決心，不可半途而廢。

第二點，各位現在如此年輕，必然有很多理想，我在像你們這麼年輕時也充滿了理想，現在理想有一點退化了，因為現實的經驗會考驗理想。不管如何，保持理想是很重要的。在外交工作裡，各位雖有理想，但不要忘了許多事情是要用務實的作法來處理、用謙虛的態度來學習，在工作中累積經驗。希望大家不要忘了理想，要在現實世界及工作之間保持適度的均衡，才能面對現實環境而工作。

第三點，希望各位到部內參加正式外交工作後，能繼續保持國家良好的外交傳統，

為國家整體的利益而努力；更重要的是，加入外交工作後要盡力在同仁以及主管之間，保持協調合作的精神，共同成為外交團隊的一員。每個人固然要有自己的思想、作為、創見等，但這不表示做事時可以只顧個人，因太重視個人主義有時會流於自私。外交工作是講究團隊精神，彼此必須互相協調，共同執行外交工作，才能報效國家；至於外交傳統，則請大家在實際參與工作之後能共同來維持，在這個傳統裡若有瑕疵或不好的地方，本人也希望各位透過各種管道來反應。

另外一點，請大家要儘量發揮創意，隨時創新，在觀念上、做事上與其他同仁及社會人士之間，找尋一些新的思維。尤其，今天我們面臨一個複雜及多元的國際社會，一個科技進步的時代，不能永遠保持靜態的態度，要有不斷進取的思維，用這種思維來了解日新月異的國際社會情況。各位加入外交工作之後，應了解外交工作不屬於任何政黨，各位忠誠的對象是國家，外交人員代表的是國家，外交部象徵的是國家的主權，這就是為什麼有很多國家都不敢讓我國的外交部長前往訪問的原因，這與其他的部長不同，因為我們代表國家的主權。各位在這樣一個概念下工作，而不是只針對哪個政黨。對國家的尊嚴與地位，務必要盡力來維持，爭取我們應有的尊嚴。今天早上我對一些資深同仁講話時，曾鼓勵他們外放以後，要勇敢面對中共的打壓。某些外國政府為了討好中共，在中共的施壓之下，不尊重我們的國家，對我們作出不合理的要求，此時一定要盡力維持我們的尊嚴。簡單的說，我們能夠尊重自己，能夠顧慮國家的尊嚴，別人在公

開或私下才會尊重我們，如果外交人員對自己尊重，別人也才會尊重。過去曾有少數的外交人員在面對壓力時，表現得太脆弱、軟弱，這是不對的，所以我今天利用這個機會提出來與大家勉勵。雖然大家剛離開學校，但到了工作場合之後，學習是永無止境的。社會日新月異，國際事務也繁瑣複雜，國與國關係不斷的改變，國與國的內涵亦不斷的充實、調整，因此我們必須以積極的態度，不斷的求新求變，用有創意的態度來工作。各位到外交部以後，要以作為一個外交人員而自豪，培養對外交工作的尊重，因為在某種程度上，外交人員的身分與其他公務員不同，尤其是當有機會外放出國服務時，各位的一舉一動都代表我們的國家，這一點請各位務必要記住。

最後，再一次歡迎各位加入外交部的工作行列，也希望大家將來在工作時會發現，外交工作一切正如你們原先考試時所預期的更具有挑戰性。祝福大家萬事如意！

編輯室小啟

本刊改版後投稿數量大幅增加，惟限於篇幅，無法如數刊登，敬請見諒。下期起，本刊將陸續刊載訪問陳錫蕃代表、陸以正大使及鄧申生代表等外交前輩之「外交經驗談」，敬請期待。

第一期

「公務人員知識經濟計畫研習班」開訓典禮

邱次長致詞

各位同仁、各位朋友：大家好。

外講所今天為本部同仁舉辦第一期「公務人員知識經濟計畫研習班」，本人奉命來主持開訓典禮，感到十分愉快。從今天起到星期五，有四個上午大概十二小時，外講所敦請幾位專家學者來講授知識經濟及提昇政府服務技術，相信對本部加強為民服務及各位參訓同仁都有很多益處的，本人敬祝研習會成功。

「傳統經濟」或者「舊經濟」是以土地、勞工、資本作為主要生產因素，而「知識經濟」(knowledge-based economy)一詞係指以知識為主體的經濟，以知識作為提昇生產力及經濟成長的動力，亦即「知識經濟」是特別重視以科技、研發、創新及進取精神來創造財富、追求利潤。美國在過去十年是發展「知識經濟」的典範，由於美國政府與人民的通力合作，充分運用知識與資訊科技，創造了高成長、高所得、低物價、低失業率的經濟成績，也帶動了全球經濟的蓬勃發展。英國、日本、新加坡及南韓也正積極推動「知識經濟」計畫。我國行政院在去年八月核定通過「知識經濟發展方案」，十一月也舉辦「全國知識經濟發展會議」，大概在未來五年內政府要投入新台幣三百六十二億元，來推動五十多項執行計畫，全面提升國家的競爭力。行政院張院長的施政報告中也明白指出「展望新世紀的國際競爭，我國的產業

必須加速進入知識經濟的時代，不僅產業要不斷創新升級，就是網際網路的基礎建構，知識經濟時代的人才培養，以及政府的再造與轉型，都是必須要馬上動手去作的課題」。外交部是政府行政機關的一環，不是生產的單位，但是全國在推動發展「知識經濟」當中，政府組織也要推動再造工作，行政機關要由過去管理者，轉變為「服務者」的角色，以「顧客導向」作為改造目標，建立服務型政府，來提高行政效率，它的具體措施包括：(1)加速電子化政府的推動，全面提升服務品質；(2)規劃政府線上採購的配套措施；(3)規劃政府業務委託民間辦理，促進民間參與公共建設；(4)規劃各階層公務人員之訓練。

就此而觀，本部領事事務局、總務司、檔資處、研設會等涉及較多。本部為配合電子化服務型政府的建立，已逐步實施部內外公文電子化交換系統，建立內部網路，將來還要提供單一窗口的資訊與網路申辦服務，建立公開、公平、透明化的電子採購業務，委外辦理學術研究計畫，以及加強本部人員的在職訓練等等。各位都是本部優秀的中堅幹部，希望在公忙之餘，都能高高興興來參加這四個上午的講習，分享「知識經濟」，提昇施政品質，服務民眾的喜悅。謝謝大家。

論九一一大事件

丁慰慈

美國柯林頓總統在八年任期內，為巴勒斯坦問題，調停以色列和阿拉伯雙方的歧見，奔走斡旋，不遺餘力，在多次會談中，簽署一系列的建設性文件，並已在逐步地實施，惜功虧一簣。

布希總統就任後，宣佈了若干大政方針，其中之一就是不再過問中東和談，而且在就任的第二天，即轟炸伊拉克。

被轟炸的伊拉克，近年來不僅聯合國已放寬禁運，而且拉丁美洲、歐洲，甚至宿敵的回教國家，均已先後有元首和領導人到巴格達來作官式的友好訪問，可見其國際地位已有所改善。

柯林頓總統對中東問題重要性的了解以及爭取和平的苦心孤詣，因改朝換代而中輟，是美國的不幸，也是人類的大不幸。

九月十一日恐怖分子對紐約世貿中心和五角大廈的自殺飛機，較之一九八三年對貝魯特美法軍營的炸彈卡車，以及一九四一年日本偷襲珍珠港的死亡人數相較大好幾十倍。回憶當時，貝魯特事件後，美軍靜悄悄地撤回海上；珍珠港後，美國以原子彈報復。但敵人有確切的對象，那就是日本。

九月十一日悲劇發生後，全美傷痛，舉世震驚恐怖。特別是那受攻擊的部分是華府的軍事統帥部、紐約金融中心，更讓美國喪盡顏面。

布希總統在全國陷入痛苦、悲傷、憤激之下，使用了十字軍東征、善與惡之鬥、毀滅性的反擊，再加上公開「宣戰」。而媒體更添上東方與西方之戰，以及文明衝突等誇大之詞。布希強調「民氣可用」。政府向國會要兩百億，國會給四百億。

但，九一一非珍珠港可比。禍首賓拉登祇是一個人，他及其組織祇是藏身在一個十分貧瘠、連年戰亂、人民飢荒、死亡，而由極端派所領導的國度。孔夫子的一句幽默話：「殺雞焉用牛刀」。美國的牛刀不僅見不到雞，所要割的毒蚊還不斷地在窗紙上飛飛躲躲。白宮擁有全球最強大的武力，祇嘆息「英雄無用武之地」。

阿富汗是一個部落社會，人民貧瘠，保守而無知，美國的拳頭才做勢揚起，鄰國巴基斯坦、伊朗、塔吉克、土克曼就湧進大量難民，連同連年逃出家園

的，達五百萬之多。其留於國內者，除平民外，聲稱寧可戰死，不會投降。再就美國目前所宣稱的「對抗恐怖主義」的戰略目標而言，全球林林總總的恐怖組織，甚至連美國本土在內，更不易著手了。

由於英國十九世紀末在阿富汗戰役後的灰頭土臉，以及一九八九年克里姆林宮在苦戰十年後的自動撤兵，美國當局如重溫這些歷史，便將會知所進退了。

陸海空軍的陣勢雖在耀武揚威，但經百戰的鮑爾國務卿仍在強調外交運用，布希總統也改口情報的重要。至於鷹派國防部長倫斯斐，眼見大局如此，也排除那軍事大進攻時，「順手」解決伊拉克的可能性，而由開罪回教世界的「無限正義」(Operation Infinite Justice)的重大反攻行動，改口作「永持自由」(Operation Enduring Freedom)。他進一步說明「此事甚為微妙、困難，祇有加以模糊處理」了。

古詩：「盤馬彎弓故不發」，若能如此，是美國之幸，全世界也有福了。

美英聯軍既已於十月八日對阿富汗發動轟炸，且在鄰近的烏茲別克進駐陸軍，則下列的事項，牽涉世界大局，也攸關美國自身的重大利益，我們不能不付諸深思熟慮：

一、首惡賓拉登，不僅藏身於連接數國的危崖洞窟隧道，且其恐怖組織小組遍佈全球，西方如不能將首惡逮捕，縱摧毀神學士政權亦未竟全功，而將遺後患於無窮。

二、布希總統鄭重聲明反恐怖並非反回教，但也正如國防部長倫斯斐所言「此事甚為微妙」。戰事如不能於短期內結束，回教國家反美活動的蔓延將難以想像。

三、歐洲及東南亞對於兩次大戰記憶猶新，就是美國大學及民間，反戰活動也頻頻傳出，倘戰事曠日持久，此起彼落的反戰行動，對社會安全，實未可忽視。

四、戰爭對經濟的傷害，美國財長已將數字明白說出，進而對全球各國進出口，其影響當既深且遠。

五、即令戰事能速戰速決，在成立新的阿富汗政府後對東南亞地區、中亞地區，列強為爭均勢的爭鬥，更將為廿一世紀的人類和平，伏下隱憂。

「九一一事件」現場目擊

立法委員 洪讀 (照片係作者提供)

立法院外交委員會與世盟代表團成員在世盟總會會長、立法院饒穎奇副院長率領下，訪問巴西、巴拉圭並參加烏拉圭世盟分會成立大會後，於九月九日飛抵美國紐約參加聯合國非政府組織及世盟本年度的執行委員會會議。另外應邀就近參加支持中華民國重返聯合國的群眾大會；除筆者之外，同行的立委同仁還有楊委員作洲、范委員揚盛、張委員旭成。

參加紐約的此項會議是我們此次出訪的最後一站，大家出國已近兩星期，旅途勞頓，原以為於十二日會議結束後，即可束裝返國，不意遇上紐約世界貿易中心雙子星大樓，雙雙被恐怖份子炸毀的「九一一事件」，因而被迫滯留紐約數日，有家歸不得，但也因而能夠親眼目睹事件經過，感受甚多。

世盟此次執行委員會之重要議程為通過執行委員會名單、設立章程委員會檢討章程、修改及通過張建邦資政及饒穎奇副院長擔任世盟總會長之任期。出席各國代表共四十一人，情況熱烈。

九月十一日晨十時左右，會議進行中，

忽有美國代表巴特先生進入議場，向大家報告，世貿雙子星大樓雙雙被恐怖份子駕機衝撞，正在燃燒中，引起與會人員一陣騷動，恐怖及不安之氣氛，一時籠罩會場，會議為之中斷。

開會地點就在我們住宿的「聯合國廣場飯店」內。筆者於是匆匆返回旅館房間內，向窗外望去，果見有紐約地標之稱的兩棟大樓，攔腰被撞，熊熊烈火，濃煙密布，顯然受創嚴重，心中正慶幸大樓仍舊矗立原處，救災過後，加以整修，應仍可回歸舊觀，誰知剎那間，其中一棟大樓，徐徐下垮，不旋踵，煙塵飛揚，大樓已在眼前消失。驚魂未定，又見另一棟大樓在頃刻間亦從紐約市景中消失。若非親眼目睹，簡直不能置信。

九月十一日晨，原本另有一項重要活動，那就是紐約僑界事前經過傳統僑社及新來僑團首度攜手合作，在聯合國旁邊廣場舉辦一場群眾大會，共同為中華民國重返聯合國造勢。此次大會老僑、新僑大家一起出面組織，展現高度團結，意義非凡，誠屬難能可貴，除僑胞個別前往參加之外，另有十部

遊覽車載運旅美各地鄉親前來，聲勢浩大。除事先安排演講的立委及其他講員外，來自各國的世盟代表亦上場助陣並講演，屆時廣收國際社會及媒體注意，當屬可期。可惜事件發生後，這一場別開生面的群眾大會與紐約市的其他集會，皆在紐約市當局的應變考量下，宣告取消。

親眼目睹美國政府各級單位對九一一事件之應變舉措及老百姓之全力配合，使人由衷佩服美國確實是一個組織嚴密而人民高度守法的國家。

事件發生後，在極短的時間內，政府立即實施地面及空中管制。在受害地區、有可能遭受攻擊的地區及交通要道，設立障礙，並由治安人員站崗，嚴防恐怖份子發動第二波攻擊，同時亦防彼等逃逸。

在空中管制方面，政府立刻宣佈全國機場停止起降，所有飛向美國之國際班機一律暫時轉向降落美國鄰邦。

在地面上之管制，有些地區不准車輛進入，有些地區連行人都一概禁止，因而造成很多人有家歸不得。同行的委員同仁即有一位外甥女，困住紐約大學內，有宿舍歸不得，失去聯絡數日，引起其在法國父母之極度憂慮。而空中管制，更使全國各地幾十萬旅客，進退兩難。但國難當頭，政府有責保護大家安全，未聞有任何與情治及執法人員發生爭執者。回想台灣每當政府人員執法時，百姓經常吵吵鬧鬧，亂成一團，誠不可等同而語。

在清理倒塌大樓現場，政府管制之嚴，亦非台灣可比。不但閒雜人等不進入內，媒體記者亦不能接近採訪或拍照。整個挖掘清理過程，電視上看不到一具屍體，亦見不到

受傷者血淋淋的畫面。而社會上政府如此淨化處理，仍猶恐新聞報導對社會大眾及兒童造成心理上的傷害，積極推動慈善界及心理醫生之義工，對受影響者實施治療。此種對國民心理之保護措施，與我國九二一大地震時各種血淋淋不忍卒睹之畫面，兩者相比，又是孰是孰非？再看一個電視畫面，華府各界在「國家教堂」舉辦追悼會，因座位有限，憑邀請函入場，當天來的有布希總統及卸任總統們、重要官員、民代及仕紳。這應屬媒體者等搶鏡頭的重要場合，但顯然在場拍攝的只有一組媒體工作者，因為所有電視台所播出的，都是同一個畫面，在現場完全看不到記者的蹤影，也因為有這樣的管制，會場才有辦法保持肅穆莊嚴，對死者及社會有適當的尊重，希望我們台灣早日也可以有如此處理新聞的方式。

目前美國對恐怖份子及其領導人的懲處報復行動正積極籌劃中，此次恐怖行為波及眾多國家的無辜百姓。世界各國對於恐怖份子的殘暴行為，多不能認同。美國積極尋求並獲得各有關國家的支持，聯合國安全理事會十五個國家已一致通過對暴行的譴責，北約及日本等國家領袖、甚至巴基斯坦、伊朗及約旦等回教國家，即使立場或有不同，但也陸續發表聲明支持美國的行動。美國也特別鄭重聲明，美國的報復行動純粹針對恐怖份子，絕非與回教國家為敵。惟無論美國將採取何種報復行動，必將牽動世界局勢，而任何的軍事行動是否可以早日並有效扼止濫殺無辜的恐怖活動，未來猶未可知，我們除了同聲譴責恐怖活動外，也一起為世界和平的早日來到祈禱。



新文司九一一驚魂夜

賴維中

「喂！我兒子在紐約讀書，我擔心死了！
電話又打不通，你能幫我轉接嗎？」

「喂！我爸媽剛好到波士頓旅遊，
不知道會不會正好在出事飛機上，你能幫我
查一查嗎？」

「喂！ 」 「喂！ 」

這不是一八長途台，也不是一一九
緊急救護中心！這是外交部新聞文化司辦
公室！本司同仁正徹夜加班，答覆民眾有關
美國遭受恐怖份子連續攻擊最新發展的查
詢，並耐心地記下民眾所擔心而一時聯絡不
上的在美親友姓名及電話號碼，彙整後電請
我駐紐約辦事處協助聯絡。

台北時間九月十一日晚間八時四十五分
起，美國華府、紐約等地於遭受恐怖份子連
續攻擊事件消息傳出後，本司張司長小月立
刻向北美司及我駐紐約辦事處聯絡查證，於
瞭解詳情後，隨即主動通知媒體，於當晚十
一時在本部一樓新聞中心召開記者會，發表
聲明嚴厲譴責這項恐怖行為，並向美方表達
哀悼之意，同時提供四線電話及一線傳真供
民眾查詢在美親友情形。

此四線電話及一線傳真號碼經電視媒體
以跑馬燈方式，重複出現在電視畫面後，民
眾查詢電話頓時如潮水般不斷湧入本司，萬
馬奔騰，未身歷其境者，實無法領略電話威
力竟可以如此驚人。因為外交部電話有自動
尋線功能，即同一自動尋線群內，被叫線路

忙線時，自動跳到另一分機。因此，雖然只對外提供四線，但當多位民眾同時打電話進來時，會自動跳到其他分機，故一時之間，整間辦公室所有電話鈴聲大作。本司張司長、吳副司長榮泉、三位科長，加上另外數位同仁仍應接不暇，剛回答完一通來電，掛上話筒，馬上又接起另一通。連原本趕來參加記者會的記者們，也在趕發新聞稿後，自動加入行列，接起電話，協助答詢。此起彼落的電話鈴聲及提高分貝的電話對談聲，使整個辦公室有如股市交易所般地鬧鬧。

十二日凌晨三點許，原本接連不斷的電話鈴聲開始出現空檔，電話對談聲也開始緩和輕聲下來，先前已接到手僵、講到口乾的本司同仁始有放鬆一下的機會，或上洗手間，或倒水喝，或翻尋零食、泡麵充飢。若干同仁決定此時先行回家休息一下，以便早上能繼續正常上班。對繼續留下來的同仁而言，原先緊繃的精神一經鬆懈，確實有點睡意，但也無法閤上眼睛稍作休息，因為斷斷續續進來的電話，每通都傳達著急欲知道在美親友安危的著急心情。

清晨六點過後，電話鈴聲再度大作，可能是部份關心的民眾不忍或不好意思深夜打電話進來查詢，但到了清晨已忍不住心中焦急；也可能是部份民眾直到清晨才看到美國華府、紐約等地遭受恐怖份子連續攻擊的消息，並得知可透過本部協助查詢在美親友情況。幸除留守人員外，本司其他同仁亦陸續抵達辦公室，加入協助答詢行列。之後一連數日，除正常上班時間外，本司同仁輪流夜間值班，繼續協助民眾查詢在美親友情況並

掌握案情發展。

此次本司因應九一一美國遭受恐怖份子連續攻擊事件措施普受各界好評：首先，本司張司長於事發當晚十一時奉示召開的記者會是政府對美國遭受恐怖攻擊事件首次官方反應。此凸顯本部正確掌握資訊並快速反應的能力。其次，本司張司長於記者會上提供本部協助民眾查詢在美親友情況電話及傳真，本司接到千餘通查尋電話，均予妥善處理，獲得很多民眾來電感謝；而張司長在之後歷次與記者會晤中，更不斷提供記者有關本部及駐美各處，特別是駐紐約辦事處，協助找尋失去聯絡之旅美國人進度，使得國內媒體之報導焦點多導向於本部暨外館協尋災區失聯僑胞暨旅美華人之服務，無異為本部保僑護僑、為民服務作了最好的宣傳。

尤其，最令本司同仁安慰與雀躍的是，親身體驗到本司發言地位受到民眾高度肯定與信任。上千通的來電顯示民眾關注並重視本部張發言人的言論與聲明；而來電詢問內容不一而足，有的想確定電視報導正確與否，有的想進一步了解案情內幕，有的想要知道美台電話何時得以聯通，有的想要了解赴美或返台班機何時正常起飛；然大多數是急著想知道旅美親友是否受到此次恐怖攻擊影響而有安全之虞。對上述民眾詢問電話，雖然有些不是本司同仁能夠直接提供答案的，但經婉予說明或從旁間接解除渠等內心憂慮後，民眾也多能安心靜待事情發展，並肯定本司同仁辛勞便民服務。

拂雲雙塔 繁華落盡

鄭麗園



眾目睽睽之下，紐約世貿雙塔受創、爆炸、起火、燃燒，接著，在世人面前完全崩塌。

身為紐約市重要地標，美國和全世界金融重心所在，它在一九七三年啟用之初，其實並不受紐約客青睞

象徵美國強權及資本主義精神的紐約世界貿易中心雙子星大樓，在恐怖分子的攻擊下，不幸雙雙崩塌。

紐約客愛恨交織

美國夢 眼前塌了

面對滿目凋蔽，追念那早為世人熟悉的雙峰挺立榮景，怎能不教人扼腕唏噓！畢竟這兩座讓紐約客愛恨交織的「曼哈坦地標」，自一九七三年啟用迄今，已然成為「美國夢想」的代表。

根據一項美國移民單位所作統計，赴美偷渡客隨身攜帶物品，最常被搜出的是世貿

大樓的明信片，印證了偷渡客靠它編織美夢的事實。而絡繹於途的觀光客來到紐約這大蘋果市，首站要造訪的亦常是號稱世界最大的商業建築（兩座大樓共一千三百萬平方呎），一圓登「世界金融中心」之頂的美夢。

我的「登頂」大夢，約在廿年前實現。那時仍在英國留學，趁暑假從倫敦飛來紐約，在同學引領下，首站就到世貿大樓報到。

印象中只記得大樓的電梯快得教人喘不過氣，短短五十八秒就把我們送到一百零七樓的觀察站。由於當天氣候頗佳，我們被許可再上層樓。來到一百一十樓頂，俯瞰眼下宏景，直如一張海報畫面，壯觀的氣魄教人心生敬畏。

只可惜我當時老覺得整棟大樓被風吹得搖晃作響，問同學是否亦有所感，他一臉正經說「高樓遇強風，本會隨風擺動」，聽得我心裡愈加發慌，顧不得多逗留，便匆匆下樓。

再與紐約結緣是今年二月隨夫婿派駐美東時。從留學生轉換為外交人員眷屬，我心裡明白往後有很多時間該我巧扮導遊。上網細讀，才曉得這一對高與天齊的巨塔初落成時，紐約客對它的評價極為負面。不是嫌它的外觀像兩只碩大香菸盒，就是索性貶斥它為最乏味、最不具想像力的大怪物。

再加上，一九六六年建築開工之初，原有讓兩棟巨廈永遠日夜燈火通明的構想，因此整棟樓上下就沒有一個電源開關的設計，偏偏一九七三年大樓啟用時遇上能源危機，這番「不夜」的原始美意，登時成為眾矢之的。大樓不討喜的程度，後來竟嚴重到連飛鳥誤撞大樓而墜死於廣場的帳，都要算在大樓「高」而不當的頭上！

影片奇聞破成見

紐約人 愈看愈愛

只是誰也沒想到，幾樁利用大樓鋌而走險的鬧劇，陰錯陽差的，竟成為紐約客重新看待它的轉捩點。

一九七四年，一名法國佬突發奇想的在兩棟樓頂拉起繩索，表演高空橫越的驚險特技；一九七七年有「蒼蠅人」綽號的敢死勇者，花了四小時攀爬到樓頂，再跳傘從天而降。

這兩樁奇聞，照說對大樓的名聲了無助益，但紐約市府顯然深諳化阻力為助力的公關之道，以四兩撥千斤的方式，鬆動了紐約客對大樓的成見。

原來，市府要求繩索特技師每周日赴中央公園表演以娛孩童，充當處罰；至於那位「蒼蠅人」則以爬一樓罰鍰美金一毛的代價，作象徵性的懲罰。結果他在媒體注目下，一手繳交一元一毛給市長，另一手則與市長熟

情緊握。這兩則溫馨畫面在全美傳開，大樓在老美心中的形象隱然產生質變。

再加上一九七六年，好萊塢重拍「大金剛」，愛上潔西卡蘭的癡情金剛，登上世貿大樓的鏡頭深印人們腦海。紐約客不免自問；如果連大金剛都能擁抱世貿大樓，凡夫俗子的我們為何仍矯情得要排斥它！

都市之珠應聲碎

繁華盡 何必爭鋒

紐約客從漸漸正視它，到經年累月的相伴數十年後，儘管只維持了世界最高樓的記錄一年（次年即被芝加哥的「席爾斯大樓」超過），但它帶動周遭黃金商圈繁榮的見證（三月間，大樓才以三十三億美元的天價，承租給某房地產商九十九年的經營權），已無損於它成為曼哈坦靈魂地位的事實。尤其是一九九三年，它飽受恐怖分子重創仍能毫髮無傷，更教紐約客珍惜這顆都市之珠的決心。

只可惜觀光客雖然見識了世貿大樓的安全措施，自一九九三年之後如何滴水不漏（任何人進出電梯全憑有照片電腦辨識證件，即便是樓內職員只為抽根菸忘了帶證件步出樓外，稍後說什麼都無法再回辦公室上班），日前仍不敵天外飛來的恐怖橫禍 - 不到兩小時的烈焰吞噬下，這兩棟帶給紐約客啟示的雲端巨塔，不幸竟步上聖經裡那築於巴比倫的貝布巨塔後塵，終歸失敗夷為平地！

問過路的一位紐約客，日後是否有可能再建一座類似的高樓來彌補內心重創？許是太過傷感，他竟幽幽道，我們已向世人證明了構築摩天大樓的實力，就不必再蓋這種目標過顯的建築吧，到於「世界之最」落於誰家，何必在乎，何必爭「峰」呢。

（本文原載於聯合報，本刊獲同意轉載）

「納莉颱風」值勤警衛小記

蒲正昌

在紐約雙子星大樓、五角大廈驚爆震驚了全世界之後，數日不動的“納莉怪颶”卻像恐怖分子攔截飛機迴移直衝台灣北部，百年僅有的怪颶，真是不可思議。

九月十六日入夜時分，只有聽到轟隆隆的呼嘯聲，已經能感受接近的震撼力，看到電視畫面已經開始疏散居民，正逢週休星期日晚間，全外交部只有警衛隊六員留守及新文司一人。此時，都已沒睡意了，想著非比尋常風雨，似乎大家已做好心理準備，夜間也常態性輪班，每班次必須巡視本部週邊狀況，本人班次清晨2~4點，三次視察週邊情況，依然風雨交加，但沒有淹水之慮，電視災報依然悲情，部份地區已成水鄉澤國了。交接班時也提醒接班人注意後續報導。稍息一下宛如半夢半醒之間，一場大災難已前所未有的侵入大台北。驚醒之餘整裝一下時間已七點十分，走出大門一看，雨勢更大，此時桌上電話鈴聲響起，本想誰會那麼早在颱風天來個無聊電話，原來是我們非常敬重政風處長 - 呂處長永美，慰問關心同仁及部內是否有任何災情。並指示六位同仁由小隊長潘明志指揮，處理緊急狀況，隨時回報，電話才掛斷，週邊博愛特區已經一片汪洋，小隊長馬上分班；大門由王復國看守，西側門由池萬鼎，車庫由馮東生，地下室及東停車場由本人負責，黃有在配合本部各哨之需要並顧及北美事務協調會。八點十分在短暫三十分鐘內，本部已開始淹水了，正好此時電工高手高春雄到來，馬上加入戰場隨手拿著抽水馬



達往最重要積水區、車庫急速發動抽出溢入的積水，但是積水加雨水完全無法控制，高大師沒有任何放棄理由，只有重新調整擋水架、砂包加倍抽水，此時終於稍微控制住。積水還是溢入地下室，但已不是急流了。此時地下室淹水大約十公分了，慢慢流入員工餐廳，眼看必須馬上處理，我於是先將地下室所有通道先行堵住並以垃圾袋鋪在地上，用重物壓緊，水就不易溢出了，但餐廳水位還是慢慢上升。我馬上找高先生借用鐵釘及鋤頭，將東尾門小角落給打掉，使餐廳流入的水，溢出到東側停車場出水口，頓時已沒有淹水了。心情放鬆之下走到車庫、餐廳淹水區看看，水位雖已彌漫了，但又暫時控制下來。

所有同仁及高先生都努力站在自己工作崗位上，我也重新巡視自己的責任區域，隨時回報。全外交部都淹大水了，唯獨東側地下停車場沒有任何積水跡象，真不可思議，走到西側機車停車場積水大約有二十公分高，外面的風雨還是依然瘋狂，走到外圍五十公尺積水區，一看總統府凱達格蘭大道、公園路、貴陽街都已成汪洋大海了。可悲的禮車們，幾乎都遭“納莉”洗禮了，走到貴陽街水流湍急，赫然發現原來機車庫入水口的砂包全部被沖走了，宛如瀑布般往下流。不得了！不得了！我馬上用無線電呼叫請求支援，因雨勢過大，收訊不良，看看時鐘九點十分，思索一下，啊！地下室五、六個機房，幾千萬設備，福利社及地下室所有設施

恐怕馬上浸水了，穿著滿水的雨鞋飛奔而去，只看到砂包漂浮在急流中，只能盡最大努力一個一個將砂包重新一一排好，因衝擊太大，排了又沖，於是找了一個支架固定，但水還是流入。黃有在正好及時趕到幫忙，此時必須用木板擋水，遠看之下週邊中正紀念堂入口有漂流木板，我和黃兄馬上「溯溪而過」取回木板，將入水口封好，心想如果當時未能及時處理，相信積水從機車庫延伸到全部地下室，再慢二十分鐘，地下室恐已變成一片汪洋了，更不用說那些設備了。走回地下機車庫看看，水位已經快一層樓高，可憐的機車都泡在水裡面了，水也控制住住了。

一轉眼已是上午十點十五分了，正想稍微休息一下，就聽到調度室請求支援，必須把車輛移開，原本調度室認為最安全設想，把所有車輛開到本部正門廣場，誰知道一直走不動，“納莉怪颳”也把從未淹水過的博愛特區給淹了。那時雖於電話聯絡請求支援，因水位過高大家無法趕到現場，只有技工李明忠、駕駛張聰明、滕福堂及幾位同仁在，技工指示，必須馬上把車輛移開，不然車輛恐將全部癱瘓，但雨水依然不停，車身都已泡在水中。此時，備用鎖匙全部拿出來，由王復國分辨號碼，技工指示不管水有多少，只要車能發動就馬上移開至賓館，當時週邊都積水半個人了，就只有台北賓館安全了。第一部就是我充當司機急速開去，看到水花四濺狀如海浪。在凱達格蘭大道，有這樣景象，刺激瘋狂已是筆墨無法形容了。來回穿梭開了六部車後，穿著笨重滿水的雨鞋，跑過去衝過來，才開始感到勞累，其他車輛由幾位駕駛同仁協同開去，此時已經十一點四十五分了，雨也停了，水也開始退了，總務司的人員也到了，順利接管後續工作，副司長親自坐鎮指揮，重新調配工作。



外交部正門頓時已成一片汪洋



可憐的外交部公務車都遭「納莉」洗禮了



東停車場及時控制住，也是最緊要關頭，不然全外交部地下室也已經淹水

一直忙到晚上十一時才將所有積水清除。

看到整個淹水情景，放眼望去，汪洋一片猶如水鄉澤國，受創的北台灣，更無法估計有多少受害者。那滿日瘡痍的街道，市區更無法言語，又有誰知道博愛特區是一條大河流。“納莉”的肆虐，在受創之後更能體會生命的意義，生命可貴，常言道“天有不測風雲，人有旦夕禍福”應當珍惜一切，惜福、惜緣。爰提筆記錄下來，也讓大家知道和“納莉”談外交是大災難。

領事事務局動態

領事事務局

徐專員美新榮膺本部「模範公務人員」

本局徐專員美新於八十八年中受命就「入出國及移民法」第五條但書規定，臺灣地區有戶籍國民自八十九年五月二十一日起，入出國不需申請許可，對涉及國人申請護照與入出國許可聯合作業方式及護照之審查、核發暨本部以往行政命令規範涉及人民申請護照之規定，均須納為正式之法律，研議本部之因應方案及法規修正等配套措施。此實為本部空前未有之修法工程，蓋本部以往並無拒發護照之法律依據，倘修正護照條例及其施行細則之立法程序及配套措施，未能及時於八十九年五月二十一日前完成，屆時涉嫌犯罪人士、大陸人民、港澳居民，均可直接向本部申請護照，將嚴重影響境管安全及本部護照核發作業。為達成上述迫切之修法工程任務，徐專員除會商各相關部會就護照製發作業流程及役政管理及國軍人員或其他管制出國者之配合方案外，並邀請產官學界代表參加護照條例修研討會，以茲據以研擬護照條例及其施行細則之修正條文案，積極商洽行政、立法機關提辦該法案，使該條例及施行細則二項修正案，依預定時程順利於八十九年五月二十一日同步施行，由於法令規章及配套措施事前設計規畫妥善，自同年五月二十一日起大幅異動之護照製發作業亦得以圓滿進行。徐專員除具有極佳之法學素養外，其勇於任事，不畏艱難完成使命之表現，獲得本部本年模範公務員之榮耀，可謂實至名歸。

陳景濤等三位同仁參選考績委員會

本局同仁參選本部九十年考績委員會票選委員選舉候選人計有陳組長景濤、林荐任秘書秀國及徐專員美新等三人，甄審委員會票選委員選舉候選人計有林荐任秘書秀國及徐專員美新二人。競選期間各候選人紛紛開始積極拜票活動，本局乃各單位候選人心目中的大票倉，甚至不乏其他單位候選人來局拜票，選情激烈。投票日（六月十一日）當天，本局同步在中央聯合辦公大樓北棟局本部舉行投票，並由人事處莊科長恆盛及邱科員怡璋至局監票。開票結果，本局候選人不負眾望全額順利當選，且得票數均超過百票，可謂成果輝煌，其中林荐任秘書秀國兩項得票數均近兩百票，拔得頭籌，殊屬不易。

本局同仁熱情參與第三屆總統盃中央機關員工球類錦標賽

第三屆總統盃中央機關員工球類錦標賽於本年五月十四日至十八日在台北體育館舉行，本局同仁熱烈響應，參賽項目及同仁計有：一、桌球隊：林秀國、黃巧雲及黃素雲；二、網球隊：彭秀梅、顧翠華及徐于惠；三、籃球隊：姚正康。

為鼓舞士氣，邱次長榮男特於百忙中抽空於五月十五日偕人事處施處長旺坤親至比賽現場為本部代表隊加油打氣，並帶來事先清洗過立可取用的兩箱水果。與賽同仁為此感動不已，士氣大振，全力以赴，為部爭

光。在眾家好手激烈競爭下，本局參賽之桌球項目終於榮獲桌球隊女子甲組第四名，獲頒獎盃乙座。

本局同仁赴越南及馬來西亞協助駐處提升 外勞簽證資訊管理系統功能

我國自民國七十九年開始引進外勞，目前指定引進外勞之國家有：菲律賓、印尼、泰國、馬來西亞及越南等五國。經本局多方努力，外勞簽證資訊管理系統終於八十五年完成菲、印、泰、馬的相關建置，在此之前，所有作業均仰賴人工處理，因涉及法令及各類核准函號複雜且數量眾多，故辦理核發外勞簽證曾是各相關駐外單位負責簽證同仁的夢魘。

本局於外勞簽證資訊管理系統建置後，仍致力逐步提升該系統功能，期解決駐外領務人員困擾。頃為提升駐越南代表處及駐馬來西亞代表處兩處之外勞簽證系統功能，同時為駐胡志明市辦事處建置該系統，本局及勞委會同仁於本（九十）年五月一日至十二日前往越南及馬來西亞進行外勞簽證系統軟體系統重整、建置及教育訓練。

駐越南胡代表家麒、駐馬來西亞黃代表演鈔及駐胡志明市辦事處吳處長建國，均對該項作業十分重視，除事前已預作準備外，各處領務承辦同仁亦認真學習，使外勞簽證作業系統功能的提升及駐胡志明市辦事處該系統的建置如期順利圓滿完成。上述作業參與之國內人員有本局高秘書國亮、蘇程式設計員佳敏、勞委會黃技正金福、環域公司系統工程師魏碧盈及楊素芬等五人。

我國與越南民間交流頗為密切，過去三年（八十七年至八十九年）我核發國人越南

籍配偶簽證件數居東南亞各國之冠，共約兩萬三千件，佔東南亞外籍配偶簽證總數57%。國內越南新娘多來自南越，而勞工來自北越。我國與越南於一九九九年五月六日簽訂



越南新娘多來自南越，駐胡志明市辦事處經常可見等候簽證面談的國人越南籍配偶，開辦外勞業務後將更繁忙。

「中越勞工協定」，同年十一月十一日行政院勞工委員會公告開放自越南引進外籍勞工。迄本年三月底駐越南代表處核發來華越南勞工簽證數已達一萬四千件。本年六月一日駐胡志明市辦事處，於完成系統建置後亦開辦外勞簽證業務。

與越南相較，馬來西亞近年來台之勞工人數顯著減少，過去三年我簽發九百五十八件簽證予馬國勞工來華工作，兩百七十件簽證予國人之馬籍配偶，箇中變化及差異或需自文化及經濟角度加以解析。



北越街頭常常可以看見販賣“COM”的招牌“飯”越南與我國同為米食國家，目前國內主要越南籍勞工即來自北越。

護照申請量再創新高

領事事務局

本局自九十年年初以來，由於國內實施周休二日，刺激國外旅遊慾望；又逢八十四年開始核發的機器可判讀護照 (Machine Readable Passport 簡稱MRP) 六年效期護照陸續到期，申請換發；及本年七月一日將調漲護照規費兩佰元 (由新台幣一千元調為新台幣一千兩百元) 等因素，本局及各分支機構護照申請量自本年元月起即居高不下。另每年七、八月為暑期旅遊旺季，六月向為護照申請高峰期，復因漲價效應，護照申請量呈現大幅成長，使原已居高不下的申請量再創新高，本局及分支機構六月間平均每日辦理一萬八百零六件，(上年六月份每日平均申請量為五千五百八十二件)；六月二十七日、二十八日、二十九日更分別高達一萬三千一百零八件、一萬四千五百五十九件及二萬六千零三件，連續破往年單日申請量最高紀錄。

本局護照組同仁為因應前述盛況，全體動員、相互支援，除於每日中午及晚間加班

外，六月份更全面取消休假，甚至利用例假日全員加班緊急趕製護照，以期維持進度按時發照。在同仁通力合作下，六月份高峰期之護照申請案件均已如期製發完成，民眾對本局同仁之辛勞及效率多表稱許及肯定。

另本局已於本年七月一日起正式開辦護照速件處理服務，由於該項業務係本局近年來加強為民服務之重大事件，就國內各行政機關而言亦屬創舉。為做好該項服務，實施前曾不斷就護照內部製發流程進行規畫；就電腦作業系統進行修改、測試及就可能產生之問題及糾紛預作狀況推演。護照速件處理服務自七月二日開辦以來，廣為民眾利用並極獲好評，咸認為「使用者付費」概念符合公平及透明化原則，實施以來平均約每日受理四百餘件，其中隔日發照者約佔百分之四十五，辦理情形良好，大大提昇本部為民服務形象。



歐洲司動態

熊源洛

每年一月及七月是本部各單位最忙碌，也是最特殊的月份，因為這時候是整批外放及外館調部同仁赴任及回部的日子。這個月來，本司辦公室每個角落都充滿了同仁間依依不捨之離情，同時也摻雜著外放同仁興奮期待的喜悅，時間就在這一來一去中飛逝而過！

與我們相處二年多的家長劉司長祥璞奉派榮任駐波蘭代表，已於本年二月八日赴任。我們感謝他平時給予我們的指導與照顧。我們的新任家長林司長永樂經於本年四月十二日到司開始領導我們，並與我們共同

奮鬥。在此並要恭喜黃組長瑞坤升任本司東歐小組組長。

本司今年七月啟程赴外館服務之同仁有三位，分別為蔡組長幼文（派駐愛丁堡辦事處組長）、周專員志堅（派駐泰國代表處秘書）及李薦任主事岳融（派駐巴拉圭大使館三等秘書）。我們特別在此祝福他們工作順利、生活愉快和身體健康。同時我們也誠心歡迎最近自國外受完語文訓練返部加入歐洲司工作的張薦任科員慧鶯、余薦任科員坤及畢薦任科員國華與我們一起攜手奮鬥，共同致力於開展外交大業。

北美司郊遊暨歡送會

周湘宜

— 苗栗飛牛牧場之旅



北美司於六月十六日舉辦九十年度郊遊暨外放同仁歡送會，在本司高司長帶領下，同仁扶老攜幼踴躍出席，當日天公作美，艷陽高照，倍增遊興。值得一提的是，數位曾在本司服務同仁，包括陸委會港澳處黃副處長健良、聯絡處姚科長敦明以及本部總務司常科長培蘭，亦參與盛會，在歡欣愉快氣氛下，一行四十餘人在上午八時卅分由本部出發，展開一天豐富的知性之旅。

大夥沿北二高上路，車上除備有礦泉水、各類零食外，還準備坊間最具話題性的八卦雜誌「X」周刊傳閱，以慰勞平日忙於公務的同仁。當然不能免俗，遊覽車

上還具備卡拉OK，供同仁一展歌喉，包括高司長演唱的「舞女」、令狐副司長的「上海灘」、即將赴澳洲的語訓學員黃翌弘偕同其未婚妻的「傷心酒店」均讓人印象深刻，氣氛非常熱絡。

上午九時三十分抵達關西亞森觀光農園，參觀番茄園及玫瑰園，稍作停留後，續驅車前往新竹市午餐。用餐地點經過事前細心籌畫，不僅燈光美、氣氛佳、菜色可口且價錢公道，讓人大快朵頤。酒過三巡，同仁們即在長官「色藝表現將列入年終考績重要參考」的指示下，無不卯足全力表現，司長還因「淡水暮色」一曲獲得滿堂喝采，並接受獻花(修緯及韓苓提供)

及獻吻，小朋友們也將舞台當成遊樂場，又跑又跳。最後大夥也藉此機會向即將外放的三位同仁：徐專門委員佩勇、林專員映佐以及崔專員靜麟（當日因要事不克出席）致上祝福，他們此行一切順利。

待酒足飯飽，大家就啟程朝今天的重頭戲「飛牛牧場」參觀。牧場依山傍海，風景怡人，「風吹草低見牛羊」真是最好的寫照，頓時讓久居市井、鮮少與大自然接觸的我們，壓力大為紓解，尤其是點綴其間、悠閒踱步的牛羊，更讓人重新懷念起兒時無憂無慮的日子。而最興奮的當屬小朋友們，追逐放牧的羊群，這時天空適時下了一場短暫的雷陣雨，為酷熱的天氣

帶來一絲清涼，加上牧場提供的免費鮮奶，人人享受大自然的滋養，身心獲得了充分的調節與休息。

踏著夕陽餘暈告別可愛的牧場，仍意猶未盡，繼續在返回台北的歸途上由蘇科長、陳科長、常科長、曾秘書（厚仁）、王秘書（雯華）、湘慈、詠韶、鴻堯等人把握歡樂時光，展現超群歌藝，尤其美菱如出谷黃鶯般的歌聲，繞樑三日，大夥公推她為北美司歌后。

雖然快樂時光總是短暫，但這次郊遊使同仁們感情更加濃郁，未來相信在司長"Work hard, play hard"的身教及言教下，每位同仁將在工作崗位上更加努力。

北美司動態

本司近來喜事連連，恭賀令狐副司長榮達及徐專門委員佩勇雙雙榮獲本部分年度模範公務員，並感謝二位貢獻部份獎金宴請全司同仁；即將赴美語訓的三十四期學員馬博元一舉獲得外講所即席演講比賽第一名、英文演講比賽第一名及以國語演講比賽第二名，黃翌弘亦獲得國語演講比賽第三名，在此一併致上祝賀之意，希望二位早日學成歸國，返回本司工作行列。

在人員異動方面，六月份孫秘書儉元奉派駐紐約辦事處，七月份則有徐專門委員佩勇派駐美國代表處、崔專員靜麟派駐史瓦濟蘭大使館以及林專員映佐派駐舊金山辦事處；人事處亦在七、八月陸續調派幾位生力軍至本司服務，本司竭誠歡迎，相信將大幅增進北美司的戰力。

此外本司在劉專門委員姍姍的精心策劃下，辦公室環境更加美化，包括懸掛最新多幅壁畫令人心曠神怡，對提升工作士氣助益甚大，七月二日並舉辦小型茶會，恭請吳次長蒞臨視察並致贈外放同仁紀念品，本司也竭誠歡迎各位長官及同仁光臨指教。

一次特別的升旗禮

宋友潘



九十年六月二十八日中午十二時，北美事務協調委員會主任委員王飛偕同該會全體同仁，於會址前院草坪舉行創會二十二年來首次更換新旗桿及隆重之升旗典禮。是日正午豔陽高照，全體同仁在王主委帶領下列隊齊聲高唱國歌，續播放國旗歌，並行拱手注目禮致敬。一面嶄新的國旗在國旗歌聲中沿著新旗桿冉冉上升至桿頂，襯托著蔚藍天空迎風飄揚，相映滿園扶疏青翠花木，更顯莊嚴美麗。

民國六十八年元月一日中美兩國終止外交關係後，為了維繫雙方實質關係，乃於同年三月一日及元月十六日分別成立北美事務協調委員會（簡稱「北協」）及美國在台協會，作為雙方溝通聯繫的橋樑。北協現址（台北市博愛路一三三號）是先總統蔣公當年午休及經常蒞臨主持重要會議的「博愛賓館」原址。此地產權迄今猶為美國政府所有，目前經中美雙方協議以外交部所轄之兩處台北市房地與美國在台協會所擁有之「博愛賓館」土地（連同地上建物）作無償交換使用。當初「博愛賓館」並未設有旗桿，自六十八年三月一日北協創會後始在前院裝置高聳之鐵質旗桿，每日早晚升降國旗。歷經二十二年來風吹雨打，旗桿底座及部份桿身業已蝕，可能有斷裂之虞，為顧及安全及觀瞻起見，爰決定換置全新不銹鋼旗桿乙座，桿高十三公尺。更換工程特擇吉日良辰於本年六月二十七日動工，二十八日上午竣工。



回溯中美關係自民國六十八年元月斷交後二十二年來，於風雨中不斷成長茁壯，現已漸入佳境。此次北協舉行更換旗桿後首次升旗禮，時值正午陽光普照晴空萬里，新旗桿帶來了新氣象與美好的願景，這正是目前中美關係日益密切的寫照。



條約法律司花絮

潘肇德

平常總是默默地協助本部各單位與其他行政機關運籌帷幄的條約法律司終於忍不住走向台前，分別於今年五月廿二日及七月十八日在部內利用午休時間，舉辦「當代國際漁業法發展」及「涉外案件處理與國際法實踐之研討」等兩場有關國際法業務的座談會，除意在提供本司同仁能對海洋法近來發展趨勢及處理涉外案件的法律程序有更進一步的了解外，也邀請本部其他單位對該類議題有興趣之同仁一同參與，互相腦力激盪，並藉以加強彼此間的橫向聯繫。該座談會為本司程副司長其衡代理司務期間之創舉，由三科林前科長明誠主持（已外派駐加拿大代表處），獲得參與之各司處同仁的熱烈迴響。

第一場有關海洋法之座談會是由本司一科甫於上年赴美國邁阿密大學進修海洋法之蒲秘書國慶主講。渠在座談會中首先就傳統國際法的公海捕魚規範（如捕魚自由及例外情形）詳作說明。復闡述二次大戰後國際海洋法的發展、喻為「海洋憲章」的一九八二年聯合國海洋法公約的議定以及公約於一九九四年生效以來的國際漁業法發展情況。展望未來，自各國實踐及區域性漁業組織扮演的角色觀之，公海恐將不再有捕魚自由。研討會後半段係問題開放討論時間，由參與同

仁提出問題與本司同仁展開討論。

鑑於首場座談會的反應熱烈，本司決定續辦第二場，由本司二科甫通過律師資格考試的陳薦任科員首翰主講。因題目較接近本部的一般性業務，原本預計開放卅人報名，結果使四四一會議室的五十個位子全部滿座。

首翰先從協助處理旅外國人涉訟案件開始，依民事及刑事案件之法理依據、處理方式談起，再述及對於具有中、外雙重國籍人士涉案問題之探討。接續講解發生於船舶上之刑案及船舶碰撞之管轄權問題，並佐以實際案例（福明輪案、春日輪案）說明。另論及外交代表（人員）之特權豁免問題（如：交通違規事件、違規車輛之拖吊處理、銀行存款免稅等）。開放討論時之與會各單位同仁或發問或議論，見解內容水準均甚高，且場面熱烈，欲罷不能。這兩場座談會不但使與會者有所收穫，也令本司同仁藉此機會腦力激盪，自我鞭策，同時自我期許在業務上能提供更高品質的法律諮詢服務。本司將在往後適當時間繼續辦理此類座談會，當然更盼望各單位同仁繼續與會指教。但別忘了，座位有限，儘早報名，以免向隅。



聖地修道有感——留別泰祥兄

劉青雷

麥加是伊斯蘭教世界的中心，吉達是麥加的門戶，萬國朝覲客來沙多要進出吉達，因此各國都派官員常駐吉達照料。一千四百年來，中國朝覲客絡繹經由絲路、海路前來聖地，但無人照料。民國廿七年政府派出中東訪問團，巡禮麥加並成功訪問各國，廿八年回到重慶，提出八項建議，其中「請在吉達開設領事館，以照料中國哈吉」當即奉准，遠從青海請來一位埃及開羅畢業的青年王世明教長，派充副領事，在吉達開設中華民國領事館，此為我國政府對朝覲客服務的濫觴。當時而言似乎偏愛穆斯林，今天「伊斯蘭會議組織」總部設在吉達、「世界回教聯盟」設在麥加，並有「伊斯蘭開發銀行」等政府間國際組織若干，有吉達一處即可與五十餘個伊斯蘭國家聯繫，有如駐紐約或歐盟的一個使館，吉達設處可謂遠見。

沙國以伊斯蘭教立國，國王向例親自主持朝覲。他見中國派來的王領事非常敬業，齋拜認真，長於朗誦古蘭，喜從心生，關照

王子們，歡迎這中國青年常來宮廷相見，莫當外國人看。由於這一好的開始，使爾後的朝覲、僑務、邦誼都進入順境。王君未經外交高考、訓練，卻能叫開駐在國大門，中沙友好條約、開設大使館，先後水到渠成，很像天方夜譚的「芝麻開門」，無多言語，寶庫就打開了。聯想到駐約旦的陳質平大使，他出入宮廷一如家居，約王待客見慣牛羊，陳大使上一道「螞蟻上樹」，贏得賓主大快朵頤。其實不過是中國粉絲，加上碎肉、豆鼓，好像圓環習見的炒米粉，不但叫開宮門，並且飛上枝頭。

本人來吉達前，在台北創設並負責「外交事務協會」的工作，感於行憲六十年，退出聯合國三十年，體會到搞政治，需要掌握「群眾面」，搞外交需要掌握「接觸面」。所謂群眾面、接觸面都不是今天才有，孟子聽群眾「謳歌」誰，勝利者就從「天聽自我民聽」得到當選證書。孔子以溫良恭儉讓做好了接觸，其實就是今日的中國菜、高爾夫與王、

陳兩大使的「芝麻開門」「螞蟻上樹」，運用得當皆能通神！

其後的薛大使熟讀古蘭，如數家珍；馮總領事能知王子心事，提供配方；買領事常以回教譯著請教於回教大老，都是善用接觸面，也都與駐在國建立深厚友誼。但站在國家外交崗位，吉達建館逾六十年，此少數成就尚不能形成國家力量，切望所有派在回教國家的同仁，都能掌握駐在國的接觸面，而向前賢看齊！相信必能給外交打開一條生路。尤盼國家歷年朝覲團成員，既已得到天恩，身受國王照料，榮獲「哈吉」徽號，更宜抓緊真主的繩索，從齋拜信行上的實踐，增強我們的接觸面，共同給國家打開一條生

路。

鄭秘書泰祥兄政大阿語高才，通過高考與外交訓練，派來本處工作五年餘，對外交工作甚有見地，服務僑胞與朝覲，人品與績效有目共睹，今任滿返國，別意依依，自是不免。茲以數句贈鄭秘書並與共勉：

芝麻開寶庫 螞蟻上高樹
運用可通神 外交創新路

劉青雷謹贈於駐吉達辦事處
中華民國九十年七月十九日

近鄉情更怯

畢國華



好熟悉，又來到維也納扇圓形候機室，慶幸自己是“手足無缺”的走出來了，想起

去年八月底從這裡飛往馬其頓首都Skopje的前夕，內心踟躕不前，過海關竟有莫名的緊

張與壓力，十個月的行程，果然是讀萬卷書不如行萬里路，可以感覺的是，帶在身旁的是一個內容滿滿的葫蘆。

十個月的時間，不短不長，在馬其頓這一個原本陌生的國度，盡我所能地學語言，靜靜地體會生活，更藉由寫作發現心中千變萬化的世界。由最初巴爾幹風雲，Kosovo的戰火，Skopje小巧玲瓏的城市，我經歷了馬其頓的秋冬與春夏。其中有與大使館同仁的互動，Vodno山中金黃的落葉，更體會了Ohrid湖水的湛清與美麗，而冬雪的殘酷卻令人心寒，直到春暖花開，可以好好地擁抱大地、規畫未來，卻又在空中嗅到“暴風雨”的前夕。

機場是一個令人歡欣的地方，我們即將出發旅行，想到前方未知的世界，總是令人期待。機場也是一個令人感傷的地方，儘管free duty shops珠光寶氣，來往的行人川流不息，眼前的熱鬧都無法掩蓋心中的往事雲煙。經過五小時的等待，到了候機室，等周邊越來越多的黃色面孔出現，促使螢光板上終於標示著曼谷、台北，恰巧一列綠色制服的縱隊橫過眼前，好顯眼的顏色，想起福爾摩沙島上的人們，不就是一直為爭取綠色而奮鬥嗎？

綠色，大自然的顏色，
象徵著祥和、美麗與自由。
我的家鄉是否擁有？
富饒與貧窮不再區分島上的人們，
貪婪與暴力隨著黑夜的來臨啃蝕著大地！
前往登機門的腳忽然遲疑

憶起十個月前即將前往Skopje的心情，
遠方的綠色反讓我踟躕不前，
這熟悉又陌生'葫蘆瓶'的那一端，
是否也盛有古聖先賢的大同世界？

幾件綠色套裝在眼前飄動，
Ohrid湖旁依然身段玲瓏，
黯然離別後長冬下的孤獨與嚴寒，
如冬眠般地長相思索
依然期待那如湖水般的溫柔。

熟悉聲音的人，大包小包地向前走，
綠色象徵的尊嚴與和平深深吸引著他們，
掛著近視眼鏡看遠方，
仍然分不出輕重緩急、長期與短線，
竟也忘了候機室還有其他的出口。

後記

從很久以前，一直對我們的國家抱有'蓬萊仙島'的期待；隨著年齡增長，加上幾次進出台灣，對於這島上光怪陸離的亂象，心中總有說不出的憂鬱。直到閱讀余秋雨先生<文化苦旅>一書，才發現心中的惆悵原來是來自對台灣社會的憂心忡忡，一種對期待破滅的失落感。從小就接受中華文化的薰陶、我是在台灣這塊土地上土生土長的孩子，卻無法看到自己出生長大的地方，能有一個安全、祥和的生活環境。這一層的失落感，是對生命期待的落空，反使我在十個月結訓的日子裡，完全地表現於對馬其頓人文、土地的熱愛上，並且以一種“文化表達”（文字、語言、歷史及地理）的形式呈現出來。

中華民國駐查德共和國大使館 新聞簡訊

駐查德共和國大使館



錢特使聽取「台灣大道」工程簡報

中華民國在中部非洲的友邦查德共和國，在本年五月二十日舉行總統大選，現任總統德比（Idriss Deby）於第一輪投票，即獲全國63.17%選票擊敗六名參選人，蟬連自一九六一年獨立建國以來第二任全民直選總統。

德比總統的就職大典於八月八日舉行，共邀請十四個國家的總統參與盛會，其中包括中華民國陳水扁總統。陳總統因忙於國政，不克蒞臨查德，特派監察院錢復院長以特使身份率團與會。

錢復特使率領的中華民國代表團於八月七日搭機抵達查德時，鄭欣大使伉儷帶領我國大使館、技術團及醫療團全體人員及眷屬二十餘人在機場列隊歡迎，另查德外交部長阿納狄夫則率各部會首長在場迎接，以總理級之規格禮遇接待，包括紅地毯迎賓、檢閱儀隊、現場歌舞表演、派榮譽侍衛長全程陪同、警車護衛開導、加長型大禮車接送、二十四小時安全隨扈保護，及安排下榻元首賓館。

德比總統的就職大典於八月八日上午十時在「查德人民大會堂」舉行，錢復特使與應邀蒞臨的各國元首並列於第一排元首貴賓

席，當晚德比總統主持國宴款待各國代表團，安排錢復特使與其他元首同桌，並與查德總理毗鄰而坐，倍受殊榮。

八月九日早上，錢復特使由鄭欣大使伉儷全程陪同參觀我國援建的「台灣大橋」、「台灣大道」、「煉油廠」等工程，並赴「自由醫院」實地瞭解我國醫療團的工作情形。當日下午德比總統特別接見錢復特使暨鄭欣大使，雙方就有關中查關係的展望、國際局勢的演變以及共同關切的問題廣泛交換意見。德比總統開門見山向錢復特使表示，他對中查合作成果感到非常滿意，請錢復特使務必轉達他對陳水扁總統最誠摯問候及感謝之意。當日晚間，查德外交部長阿納狄夫在官邸設宴款待錢復特使及鄭欣大使，氣氛融洽，賓主盡歡。當日深夜，錢復特使一行圓滿達成任務，搭機離查經法返國。我館團全體員眷及查方政要均至機場列隊歡送。

鄭欣大使到任查德不及一個月以來，其健談、沈著、開明、親切、主動、積極、親民等等「不一樣」的作風，以及充滿活力與衝勁，已獲得查德德比總統、亞馬舒總理及所有部長的推崇，經由媒體的傳播及口語相傳，各方面反應甚佳。



錢特使與駐查德大使館全體員眷合影留念

中國外交先賢——顧維鈞

沈潛

無論是整個中華民族，還是顧維鈞個人及其家族，巴黎和會都是一個新的里程碑。從中國近代外交史來看，巴黎和會標識著中國外交開始衝破「始爭終讓」的慣例，開創了一個敢於抗爭的先例。

巴黎和會前，顧維鈞正在駐美公使任上。自一九一五年十月赴任以來，他一直密切注視著遠東國際關係的變化，關注著如何爭取中國的民族權益。

此時正當歐戰交火激烈期間。隨著戰事的擴大，特別是美國的參戰，協約國力量占明顯優勢，德奧等同盟國的最終失敗已在人們預料之中。身在美國的顧維鈞越來越敏感到，戰爭將打破舊的世界格局，戰後必將出現新的國際態勢。因此，一九一七年四月九日，即美對德宣戰後的第三天，顧維鈞就向北京政府發去了一份長篇電文，提出「賴美為助」的外交策略，建議政府與美國採取一致行動；並列述了中國追隨美國加入協約國作戰可能獲得的好處。顧維鈞深信，站在協約國一方參戰，可以使山東問題得到解決，可以在戰爭結束時提高中國的國際地位。

威爾遜提出「十四項原則」是一個鼓舞人心的信號。

讓顧維鈞感觸良深的是，自鴉片戰爭後的中國，在對外關係中始終處於不平等的地位，一連串戰爭失敗的紀錄，一系列不平等條約的約束，使中國的領土完整遭到損害，中國的主權獨立遭受侵犯。現在該是時候了，「中國應該在即將召開的和會上向各國



鳴此不平，以爭回某些失去的權利。」

可以揣知，即將召開的和會，在顧維鈞看來，將是中國一次非同尋常的機會，中國可以藉此謀求某種程度的公平待遇，並對過去半個世紀以來所遭到的慘痛後果加以改正。

一九一八年一月八日，美國總統威爾遜提出著名的「十四項原則」，其中包括對殖民地處置要「以絕對的公道為判斷」，要考慮「殖民地人民之公意」，「國無大小，一律享同等之權利」的原則，這對亞非被壓迫的民族而言，無疑是一個鼓舞人心的信號。一時間，中國人被感動了，顧維鈞被感動了。

一九一八年十二月中旬，顧維鈞來到巴黎。根據事前收集到的資料，他為中國代表團草擬了一項計畫，內容包括七個問題：？二十一條和山東問題；？歸還租借地；？取

消在華領事裁判權； 歸還在華各地租界； 撤走外國駐軍； 取消外國在華設立的郵電機構； 恢復中國關稅自主。這些問題，其實早在美國期間他已有了充分考慮。當時根據北京訓令，他起草過一份提交美國政府的備忘錄，闡述中國對和會的希望和要求。現在的這份計畫，可以說是在原有基礎上更加明確化和具體化。為此，經過分工合作，顧維鈞主動承擔了其中第一、二、三、七等四項的起草工作。

對於即將拉開序幕的巴黎和會，中國顯然寄予很大的希望。

機遇之前是挑戰

一九一九年一月十一日抵達巴黎的中國代表團，規模之大，陣容之強，是中國歷史上空前的。代表團有五個全權代表，其中有擔任團長的外交總長陸徵祥、南方政府代表王正廷、駐英公使施肇基、駐美公使顧維鈞、駐比公使魏宸組。

舉世矚目的巴黎和會，終於在一九一九年一月十八日開場。

會議是在美、英、法、義、日五大國的把持下進行的。其中，美國總統威爾遜 (Woodrow Wilson)、英國首相勞合·喬治 (David Lloyd Georges)、法國總理克里蒙梭 (Georges Clemeneau)，則是實際操縱和會的「三巨頭」。

中國對於和會的希望之所在，自然在他們的手掌之中。

機遇之前是挑戰。就如這一刻，中國代表終於準時到會，日方代表已迫不及待地公然聲稱，膠州租界地、鐵路及其他德國在山東所享有的各種權利，應無條件讓給日本，並說山東問題應在日中兩國間，以雙方所商

定的條約、協定為基礎來解決，而對山東交還中國一事卻隻字不提。如此迅雷不及掩耳之勢，未免讓倉卒而來的中國代表反應不過來。一時冷場過後，機敏的顧維鈞鎮靜了，他要求會長應允許中國陳說理由後再進行討論，並指出山東問題事關重大，必須讓中方有一定時間準備。於是會議決定，翌日聽取中國方面的聲明。

被動終於有可能變為主動，一月二十八日，法國外交部會議廳。還是和昨天一樣的會場。一樣的十人會議。不同的是，經過一夜準備的中國代表，已非昨日那樣被動，顯得格外鎮定自若了。

會議的唯一議題是山東問題，按照約定，顧維鈞將代表中國政府首先發言。

半個多小時的演說、外交史上的壯舉

少了一份匆迫，便多了一份從容。顧維鈞決定不用講稿，即席發言。於是，一場充滿唇槍舌戰的激烈論辯就此展開。

這次登台演說，雖然只不過半個多小時，但可堪稱中國外交史上破天荒的壯舉，永遠醒目地定格在歷史的畫冊之中。

不鳴則已，一鳴驚人。顧維鈞慷慨激昂的演說，成為整個和會期間中國代表團最重要的發言。既然日本人想瞞天過海，政府又怯而不談，那就乾脆捅他個底朝天，且讓世人公判。經此一辯，山東問題的嚴重性空前大曝光，不僅引起國內外人士的普遍關注，迫使中日兩國不得不公佈有關各項密約，從而贏得兩方列強的同情。

當時會中情形是，顧維鈞話音甫落，全場為之動容。日方代表遭人冷落在旁，中國代表則被團團圍住。顧維鈞的雄辯，博得多數與會者的一致讚揚。美、英、法三個巨頭

等相繼走上前去，向顧維鈞握手道賀。威爾遜和勞合·喬治並稱顧氏發言是中國觀點的卓越論述。

尤其耐人尋味的是，「中國小貓」之由來，據說就是人稱「老虎總理」的克里蒙梭，因在和會上不時目睹顧維鈞精彩的辯論，深深傾服之餘，遂以此戲稱顧維鈞，一時傳為美談。

中國代表團被蒙在鼓裡。

懷著初戰告捷的喜悅，顧維鈞更加緊準備了。

從一月二十九日至二月十三日，由顧維鈞執筆起草，很快便完成關於山東問題的說帖，並衝破日方阻撓，以此提交大會。這份題為《中國要求膠澳租借地、膠濟鐵路暨德國所有他項關於山東權利之直接歸還之說帖》，是中國向和會提出的一份最重要文件，它詳述了山東問題的來龍去脈，闡明中國何以要求歸還、何以應直接歸還的充分理由。並附各項密約、條例、外交文書共十九件公諸於世。接著又向和會先後提出《對德奧提出之要求條件之說帖》、《廢除二十一條之說帖》和《中國希望條件之說帖》，以「以夷制夷」策略，要求國際公道，表達中國力爭恢復主權和領土完整的願望。

然而，和會自二月下旬至四月中旬，議題轉入德國問題和國際聯盟問題，中國把和會希望寄託在威爾遜身上，而威爾遜的巴黎之行，一心想著的還是他的世界新秩序計畫。國聯是他長期以來追求的目標，他把賭注押在和會上，只要能達到這一目的，別的問題都是次要的，可以妥協，如今，為獲取各列強對國聯的支援，山東問題被擱置一邊，也就不在話下。對此，包括顧維鈞在內

的中國代表團此時還被蒙在鼓裡。

那麼，最高會議究竟為山東問題擬訂了一個什麼樣的解決方案呢？威爾遜兩手一攤，結論是：既然中日雙方已有一九一五年的條約和一九一八年的換文，英法兩國也與日本有約在先，那就應該允准日本接受德國在山東的權益，再由日本將膠州租借地歸還中國，但日本此後仍繼續享有包括膠濟鐵路在內的種種經濟利益。言下之意，你中國人自釀的苦酒自己喝下。

向列強說不！

中國節節退讓，列強步步拒絕。顧維鈞不得不委婉地告誡，暗示中國恐怕不能簽約。但這一抗議，列強當然根本不放在眼裡。弱國交涉，始爭終讓幾成慣例，他們已見多了，還怕你中國會做出如此決絕之舉？

欲進無可進，欲退不能退。「士可忍，孰不可忍？」中國已無路可走。

顧維鈞豁出去了，中國只能說「不」了！

當天上午的法國凡爾賽宮，和約簽字儀式上為中國指定的兩個代表座位，終於空無一人。

和會分贓，中國拒會。神色不悅的老虎經理絕對想不到，顧維鈞的會前警告出言不虛，終成事實。克里蒙梭更想不到，原來被他視為「中國小貓」的小小顧維鈞恰恰扮演了這驚人一幕的主角。

三十而立，正當時歲的顧維鈞，因一九一九年巴黎和會上大放異彩的角色，成為蜚聲中外的著名外交家。

（本文原載中國時報，本刊經取得同意轉載）

從國際海洋法法庭判例

談船隻和船員的釋放

蒲國慶



希臘籍貨輪阿瑪斯號本（九十）年初在台灣南部我領海內發生意外漏油事故，原油汙染我南部海域及海岸，國人高度關切。政府除積極展開除污和索償工作外，依據海洋污染防治法於一月十九日限制該船船長和輪機長離境。惟在追究本案油污染我海域之刑事責任部分，屏東地檢署以國家公園法並未明文規定對過失犯課予刑責，已於五月間對相關船員作出不起訴處分，接下來的是民事賠償以及何時可解除船長和輪機長離境限制的問題。惟後續發展卻引發人權爭議。

新聞媒體在七月間陸續報導某些人權團體以我限制船員離境的日期已超過半年，時間過久，提出關切，認為留置船長和輪機長的作為等於將渠二人視同「人質」，意圖作為迫使船東賠償的工具。該報導演成社會對人權和環保等問題孰重的討論（註一）。政府嗣於八月十四日宣布將解除該二船員的離境限制，求償問題則另闢蹊徑處理（註二）。本案發展至此，我依據國內法規定處理船長和輪機長的作為，是否和國際法與國際實踐取得一致？值得思考。

國際海洋法法庭針對巴拿馬控訴法國於逮捕巴國漁船和船長後未依據聯合國海洋法公約的規定迅速釋放船隻和船長的「The "Camouco"」(Case no. 5) 訴訟案件在二

年二月七日作出判決(註三)，係法庭首次針對應否迅速釋放船隻和船員的爭議案件受理管轄，似可作為參考，他山之石或可攻錯。作者經整理要點如後，供同仁一閱。「The "Camouco"」案和阿瑪斯號貨輪漏油案性質雖不同，前者涉嫌非法捕魚和海洋生物資源的養護，後者導致油汙海洋環境，但均涉及公約第二九二條「船隻和船員的迅速釋放」規定，某些爭議情節亦相同。本文開始之初，首先引述稱為「海洋憲章」的聯合國海洋法公約第二九二條第一項條文如後(註四)：

「如果締約國當局扣留了一艘懸掛另一締約國旗幟的船隻，而且具指控，扣留國在合理的保證書或其他財政擔保經提供後，仍然沒有遵從本公約的規定將該船隻或其船員迅

速釋放，釋放問題可向爭端各方協議的任何法院或法庭提出，如從扣留時起十日內都能達成這種協議，則除爭端各方另有協議外，可向扣留國根據第二八七條接受的法院或法庭，或向國際海洋法法庭提出。」

本條文要點如下：

- 一、保書必須合理；
- 二、否則船旗國在船隻遭到扣留日起十天後即可提請仲裁或司法解決；
- 三、如爭端各方未能達成協議，則國際海洋法法庭得受理管轄，其管轄具拘束力和強制力。

一、本判例宣示的原則：

- (一) 保書或其他擔保的設定必須合理。
- (二) 法國雖宣稱未監禁船長，但留置船長護照的處分致船長無法離境應視同「扣留」(detention)。
- (三) 扣留國在扣留外國船隻後應迅速通知船旗國。
- (四) 應尊重被告公認的權利。

二、事實背景：

巴拿馬籍漁船The "Camouco"於一九九九年九月二十八日在靠近南極海域的法國屬地Crozet島嶼專屬經濟區遭到法國逮捕。該漁船涉嫌非法過境法國屬地Crozet專屬經濟區，不理會法國執法船艦的檢查呼叫，以及拋棄相關文件和四十八袋物品，其中一袋後為法國撈起，發現內有三十四公噸新鮮魚貨。船長因之被指控違反法國相關法律，包括涉嫌非法捕魚、裝載六公噸冷凍魚貨卻未依法國規定事先申報以獲准過境、掩飾其外國漁船的船身標誌與企圖逃脫。



船長於受到逮捕之後被移送法屬留尼旺島，當地檢查官先諭令予船長「司法監督」(controle judiciaire; court supervision)(註五)處分，人身未受監禁，但護照遭到留置，以等候法院進一步審理。其後當地法院發布命令，確認逮捕該漁船的行政措施以及金額高達二千萬法郎作為保釋船隻的條件。

三、巴拿馬向國際海洋法法庭申訴：

船東經嘗試透過留尼旺當地法律救濟不成後，船籍國巴拿馬依據公約第二九二條規定向國際海洋法法庭申訴，指控法國違反公約之迅速釋放船隻和船員的相關規定。值得一提的是，期間從一九九九年九月二十九日The "Camouco"號漁船被捕，到巴拿馬於二

年一月十四日採取行動向國際海洋法法庭申訴止，前後不到四個月；而法庭審理速度更快，在二月七日就作成判決。說明法庭重視此類船隻和船員扣留案件之急迫性，認為船東和船員之權益應獲得適當尊重。公約第二九二條第三項規定具有管轄權的法院或法庭「應不遲延地(without delay)處理關於釋放的申請」；此亦間接說明了公約第二三條第三項規定之「應尊重被告的公認權利」。事實上，公約第二九二條第一項即規定，倘「從扣留時起十日內」不能達成協議，船旗國即可依據公約相關規定，向國際海洋法法庭提出申訴，其精神旨在避免扣留國的無端長期扣留船隻和船員。

巴拿馬遞狀提請法庭判定(註六)The "Camouco"後迅速通知船旗國巴拿馬。針對船長個人部分，巴拿馬要求法庭判定：(1)法國並未依據公約相關規定迅速釋放船長；(2)

命令法國立即釋放船長，無須提供保書(bond)；(4)法國扣留船長之舉，違反公約第七十三條第三項規定。另針對船隻部分，巴拿馬要求法庭判定：(1)法國未遵照公約規定迅速釋放The "Camouco"號漁船；(2)由於船隻所有人已因本案遭到損失，法國應立即釋放船隻，無須再要求保書；否則應針對保書或其他擔保的數額及方式作出明白規定，以確保The "Camouco"號漁船和船長能獲得迅速釋放，此節，巴拿馬認為銀行保書即可，無須設定以現金或銀行支票作為擔保。其後巴拿馬表示法國提出之二千萬法郎保釋金過高，合理數額應為四百萬法郎。

法國則在答辯書中堅持既有立場，請求法庭拒絕巴拿馬提出的各項要求，並認為保書或擔保應以銀行支票為之。

四、判決書內容摘要：

(一)公約第二九二條(船隻和船員的迅速釋放規定)立法旨意在避免扣留國一旦作出不合理的保釋條件時，船隻和船員可能導致過長時間的扣留，因此保書先決條件應該合理(reasonable)，任何過高或無限制責任的保釋條件均不適當。

(二)船旗國無須等待船東和船員用盡當地救濟程序後再訴諸第二九二條之國際裁決程序，否則，將與公約宣示應在提出合理擔保後「迅速釋放」船隻和船員的精神相背離，有損船東權益和船員人權(註七)。

(三)至於法國堅稱在處理本案時，法國有權依據公約第七十三條第二項之規定，於「被逮捕的船隻及其船員，在提出適當的保書或其他擔保後」始得獲得迅速釋放，而由於船東一直未能提供保書或其他擔保，是以法

國有權繼續扣留船隻和船員。此節，法庭解釋稱，法國論據之先決要件是保書或擔保必須合理，否則船旗國仍有權以扣留國違反第二九二條之規定，向依據協議的法院或法庭，或向國際海洋法法庭提出迅速釋放船隻或船員的請求（註八）。

（四）是以，法庭引述一九九七年「M/V SAIGA」(Case No.2)案的判決認為，保書必須合理，而法國針對本案作出保釋金二千萬法郎的數額過高，法庭有權重新代為計算保釋金額；經重新計算確定保釋金的合理數額應為八百萬法郎後，規定應該以銀行保書提供之，或其他雙方達成之協議。法國應在收到上述銀行保書後迅速釋放船長（註九）。

（五）至於法國辯稱二千萬法郎的高額度保釋金不僅包括「罰款」(fine)以懲罰船東和船長，且有助於遏止外國漁船非法捕魚活動，甚至可以確保船東或船長等涉案人員在保釋之後仍將依據法國承辦法庭開具的傳票能隨時出庭應訊；法庭首先排除法國企圖以高額保釋金作為「懲罰」目的，認為留尼旺法庭尚未就實體部分進行判決，何來「罰款」或「懲罰」的成立（註十）？

（六）公約針對保釋金條件規範的原則屬於自動執行性質，各國應直接適用公約規定，無須再制定相關國內法後始適用之；是以法庭排除了法國聲稱可依據國內法規定決定以現金或銀行支票作為支付保釋金的方式，法庭規定應該以銀行保書行之（註十一），因為公約並未限定以現金或銀行支票作為保釋條件。

（七）扣留國在逮捕外國船隻時，應迅速通知船旗國；否則一旦扣留國未能依據公約之規定迅速釋放船隻和船員，則船旗國難以

掌握最快時間，以迅速、有效的保護船隻和船員（註十二）。

（八）至於法國堅稱本案僅船隻受到扣留處分，船長由於僅受到「司法監督」處分，僅護照遭留置，未影響其人身自由，故船長本人並未遭到扣留為由，認為本案不涉及船長的保釋；此節法庭指出，船長護照既遭到留置，無法離境，視同扣留（註十三）。何況依據公約第七十三條第三項規定，在專屬經濟區內違犯漁業法律和規章的處罰，如有關國家無相反的協議，「不得包括監禁，或任何其他方式的體罰」（註十四）。

五、幾點觀察：

（一）法國之所以敗訴，爭議點在法國屬地留尼旺島承辦法官適用國內法規的堅持。依據法國法律，條約應優先適用，留尼旺島承辦檢察官和船東、船長等在處理本案時也曾引用海洋法公約相關條文，但嗣後法官在處理本案時卻忽略海洋法公約的存在，僅依據國內法辦理，強調根據法國刑事訴訟法之規定，法官有權決定保釋金數額，並且無須解釋其計算保釋金的方式。此節，法國違反了條約法公約第二十七條「當事國不得援引其國內法規定為理由而不履行條約」的規定。

（二）公約第二九二條之制定有其立法時特殊考量。國際海洋法法庭前任庭長Thomas A. Mensah 在其庭長任內曾於民國八十七年五月間來華出席第六十八屆國際法學會大會，渠曾發表演說，就第二九二條條文制定的背景解釋稱，公約對於若干必須快速解決之國際爭端提供了具有拘束力的強制性機制，其中最重要的就是公約第二九二條規定

之船隻和船員的迅速釋放。那些涉及外國船舶、人員因違反國內或國際海事法律而被查扣待釋放的案件應在合理金錢保證後立刻獲釋。當船、人因違反公約而被查扣時，船旗國有權依照公約之規定，提請國際海洋法法庭決定何為合理之金錢保證後下令交保放人。法庭作成釋放船、人之決定，不影響逮捕國內國法院之任何程序。此種命令旨在防止船舶無法航行，而人員在外國港口被長期扣押。此點可以減少船舶之損失，並保護船員之人權（註十五）。是以，公約設計之「船隻和船員迅速釋放」相關條文有其重要人權考量。此節，判決書亦明白宣示（註十六）。

註釋：

註一：民國九十年七月二十六日自由時報第九頁，另同日中央日報、聯合報等亦作相同內容報導。

註二：詳民國九十年八月十五日自由時報第六頁。

註三：判決書詳：

http://www.un.org/Depts/los/itlos_new/Case5_Camouco/Jud-Camouco.htm；

另參考：Bernard H. Oxman and Vincent P. Bantz, "The "Camouco" (Panama v. France), in *International Decisions*, edited by Bernard H. Oxman, *American Journal of International Law*, Vol. 94, No. 4, October 2000.

註四：公約約文請詳：

<http://www.un.org/Depts/los/>

註五：Judgment, para. 34.

註六：Judgment, para. 23.

註七：Judgment, paras 57-58.

註八：Judgment, paras 62-70.

註九：Judgment para 74.

註十：Verbatim Record II at 17, see:

http://www.un.org/Depts/los/itlos_new/VerbatimRecords/PV00_2E.htm.

註十一：Judgment para 74.

註十二：Judgment, paras 58-59.

註十三：Judgment, para. 71.

註十四：如前所述，公約針對海洋環境的保護和保全部分亦有類似保護船員人權的條文，包括第二三條第一、二項之「僅可處以罰款」，第三項之「應尊重被告的公認權利」，第二三一條規定應對船旗國和其他有關國家的通知。

註十五：

Thomas A. Mensah, "The International Tribunal for the Law of the Sea and the Promotion of a Legal Order in the Oceans", Keynote Speech at the 68th Conference of the International Law Association held in Taipei on May 24, 30, 1998, pp. 62-79, *Chinese Yearbook of International Law and Affairs*, edited by Hungdah Chiu, Vol. 16, 1997-1998, published by the Chinese Society of International Law - Chinese (Taiwan) Branch of the International Law Association, 1998.另並參考傅崑成譯，「國際海洋法法庭與海洋法律秩序之提昇」，（一九九八年五月二十五日於台北舉行之第六十八屆國際法學會開幕典禮演講），國際法學會第六十八屆大會報告，頁七十二，中國國際法學會發行，二〇〇一年十月出版。

註十六：Judgement, para. 57.



Rosa

記顏秉璠夫人蘿莎女士

—顏蘿莎向喜愛她的薩爾瓦多人民道別

蘇炳洋 譯

原載薩爾瓦多90.6.7「EL DIARIO DE HOY」(今日報)「人物與社會版」及90.6.7「畫刊新聞」(LA PRENSA GRAFICA)「生活版」

顏蘿莎女士是現代中國女性最佳典範；談吐幽雅，溫文婉約、不僅將家整理的有條不紊，一塵不染外，每日必學新的事物，隨夫婿出使拉丁美洲國家，廿五年來從來沒有間斷的一件事就是一學習。

她真情告白，曾隨夫婿出使西班牙、厄瓜多及巴西等國，從中增長見聞，獲益良多。「破曉中的玫瑰」是顏女士的中文西班牙名字直譯，她精通西班牙及葡萄牙文等語文，唯一的女公子，目前就讀於美國華盛頓大學政治系。

像我的國家

四年三個月前曉玫飛抵薩國，恍如昨日。初抵薩國時第一印象竟是當地的風景與遠離的台灣如此相似。

一旦安頓，她坦承，最困難地是去適應薩爾瓦多人特有的鄉音，但，終究成功克服。

以薩國之調味品當佐料烹調對她而言並非難事，因為她很幸運有一位薩國年青女廚師幫忙，而這位廚娘也在曉玫調教下，能料理精緻可口的中國餐點。同時曉玫也學會了品嚐薩國典型餐點，如牛肚湯及薩式紅豆餅之類。

駐節薩國四年多，曉玫親眼目睹經歷由米契颶風及今年迭次大地震所造成之災難，她深情地指出，天災造成薩國的慘狀，她身處其境，感同身受，相當痛苦。

她說，援助的第一個方法即為試圖加深其夫婿對災民災區的痛苦印象，使渠能張羅到更多的援助資源，事實證明中華民國是這次薩國震災所有援助國家中施出援手最多的國家之一。

曉玫提道，初抵薩國時，因薩國有些人非常不贊成中薩間之外交關係而陷入困境，但現在一切都已煙消雲散，雨過天晴，中薩邦誼穩固，在政經社會各層面之合作關係密切，我們也留給繼任者一個滿意的交待。就維護中薩邦誼而言，伊與其夫婿駐節期間是成功的。

朋友都說駐節薩國是他們最美好的時光。

薩國豐富了她的文化修養：曉玫曾有機會深入了解原始土著文化，也曾流連於薩國重要文物景點。

談及與薩國人民的關係，她細訴，相當容易與他們相處，"薩國人民熱情、好客、有教養"，愉悅得意地提及在公眾場合為一般民眾認為之情景。她說，"對薩國人民樂觀進取、不怨天尤人的特質，極為景仰"。

想念

問到薩爾瓦多何種事物使她最為想念，她答稱，這裡的氣氛，薩國人民給他們的友誼、款待及熱忱。

記憶，不只帶走這些不可磨滅的無形事物，同時也蒐集了薩國手工藝品，一本由Olga Miranda著作有關薩國餐飲食譜，相片及薩國畫家之作品等做為在伊夫婿即將出使巴拉圭的寓所中之陳設。

對她而言稱職的扮演一個外交官夫人是重要的，因為她必須同時展現出一個具備時髦、勤勞、活力、專業及賢內助集一身之現代中國女性形象。

問到曉玫是否會將這美好的經驗付梓，她回道，因個人因素並不準備出書，並強調"經驗如同同一雙舊鞋，僅適合個人"，惟可與對拉丁美洲文化有興趣之國人在閒話家常及座談會時分享這份美好經驗。

顏秉藩大使夫婦定於六月十五日離任，留給繼任者不僅僅是中薩穩固的邦誼而是更多的薩國朋友暨駐節時贏得的口碑及成就。

茶，傳統風味

茶是最古老及最受讚賞的飲料之一。茶本身除具有一種宜人的香味外同時兼具醫療及社交功能。

就醫療方面而言；茶具有舒緩情緒之功能，對改善消化不良及精神緊張效果良好；另富維他命C，氟等。

調劑；在中國及英國之社交聚會及家居生活，茶是不可缺的。

中華民國駐薩爾瓦多顏大使夫人指出，品茶（偏好熱飲）對中國人而言是隨性、家居的，不講究禮數，無時無刻均可享受茶的甘醇之味。

每一片茶葉均由人工採收自茶樹並經由不同的處理過程，製成各種口味的茶葉，供人們沖泡飲用。

茶葉粗分為三種：綠茶，是一種不發酵的茶；烏龍茶是屬半發酵茶，茶性溫和；紅茶是一種全發酵茶，泡出來的顏色猶如咖啡。



茶具，茶道的要角兒

根據顏大使夫人的說法，茶道源於十六世紀一位中國皇帝，他以黏土設計出專用的茶具，從此以後，考究的茶具也成為品茗的重點之一。

製作茶具的材質眾多，陶、瓷、土（粘土）等等，其中黏土製之茶具最能保存茶香，故為最理想的茶具材質。

目前，茶樹不僅專提供製作飲料之用，也廣泛運用在烹調上，成為許多佳餚及甜點之主要食材。顏夫人表示，"其主要的目的在於，讓時下年青人習慣茶香，藉此以捍衛傳統飲食文化"。

真正的沏茶步驟

顏大使夫人表示，沏好茶必須按照下列步驟：

茶葉放入茶壺（蓋杯一匙茶；茶壺則需兩匙茶）後蓋好，將滾燙的熱水自壺頂淋下，以便茶葉散發出茶香，隨後再將滾水倒入壺內，泡置十秒鐘。按照這個方法泡茶，即可飲出茶之美味。由於泡出的茶相當濃郁，須以小茶杯飲用。

顏夫人謂"茶必須慢慢品嚐，如用最佳茶葉通常可泡好幾次，而不會失去原味"。



主持觀摩會典禮之主賓

箱網外交，增進邦誼

駐巴拿馬大使館

壹、前言

巴拿馬政府為有效開發利用運河區之天然資源，曾於民國八十六年請求我政府能推動鼓勵我廠商前來投資，從事商業化箱網養殖。有鑑於巴國運河區嘉頓湖箱網養殖水域環保之重視，經中巴雙方多次協商，達成共識，即在符合巴國經濟及社會發展，生態及自然環境保護等條件下，中巴雙方共同合作推動執行「嘉頓湖吳郭魚箱網養殖環境影響評估先驅計畫」，以評估箱網養殖對嘉頓湖環境生態之影響及成本效益，倘結果可行，再擴大招商投資，從事商業化養殖。

中巴雙方政府於民國八十九年元月二十七日假巴拿馬市，由我前駐巴拿馬大使藍大使智民、前巴國農牧發展部部長鮑塞（LUIS ALEJANDRO POSSE MARTINEZ）及前運河歸還

區管理局局長巴雷達（NICOLAS ARDITO BARLETTA）代表簽署「中巴嘉頓湖箱網養殖合作備忘錄」，協議由我方提供本計畫所需之試驗資材及相關設備，巴方無償提供試驗場所及其他必要之支援，並由我駐巴拿馬技術團、巴國農牧發展部漁業司及運河歸還區管理局人員共同執行。

貳、目前執政成效

本計畫期程為一年六個月，總預算為405,497.06美元。自民國八十九年二月開始正式執行，到今共建造箱網24口每口大小40立方公尺（4.0m×4.0m×2.5m）、興建簡易倉庫壹棟、簡易加工處理場壹棟及簡易碼頭壹處；並購置18呎及23呎船舶各壹艘，採購顯微鏡、電子秤、溶氧測試儀及水質測試儀等

驗室器材設備乙批。巴方運河歸還區管理局則免費提供宿舍及辦公室壹棟，並維修鋪設岸邊至公路之碎石連接道路壹條；農牧部漁業司則免費提供15公克之魚苗，並派人配合執行。自八十九年五月底開始放養首批魚苗，密度為170尾／立方公尺，至九十年元月止，漁業司累計提供魚苗147,511尾，共計放養23個箱網。

平均體重15公克之魚苗放至箱網飼養，經細心照顧，小吳郭魚日漸茁壯，中巴雙方執行人員之心血可說沒有白費。我駐巴拿馬大使館非常重視關心本計畫之執行情形，胡大使正堯上年底抵任後不久，即於本年元月與經參處陳參事銘師陪同巴國審計長威登（ALVIN WEEDEN）前往訪視，計畫執行期間，我經濟建設委員會李副主委高朝、國際合作發展基金會羅秘書長平章及監察委員訪問團訪巴期間亦特地前往參觀視察，巴國第二號、第五號及第十一號等電視台也派人前往採訪並播出報導，足見中巴雙方政府對本計畫之重視。

參、收成觀摩會

八十九年五月底放養之第一批吳郭魚苗經306天之飼養，即至九十年三月底，平均體重已達900公克，符合廠商之收購標準，但因養殖地點與廠商之加工處理場有一段距離，為確保魚排外銷品質，廠商要求放血及去鱗片處理後，始願收購。駐巴技術團依巴國衛生部之指示興建簡易加工處理（放血、去鱗片）場壹棟，於六月底經衛生部檢查合格，核發許可使用執照，於七月中旬收成並出售第一批吳郭魚計2750磅（1250公斤），為使巴國政府與人民瞭解本計畫執行情形，以擴大



山巴諾副局長、簡朗省省長P女士、戈爾東部長及胡大使正堯手持收成的吳郭魚，臉上洋溢豐收的喜悅

宣傳我駐巴技術團成效，由我駐巴拿馬大使館、巴國農牧發展部及運河歸還區管理局共同主辦，我駐巴拿馬技術團及農牧部漁業司協辦。

本次觀摩會由駐巴胡大使、巴國農牧發展部部長戈爾東（PEDRO ADAM GORDON），運河歸還管理局副局長山巴諾（AUGUSTO ZAMBRANO）及運河管理局、環保署之代表等共同主持。

活動於上午九時開始，原訂與會人士為150人，惟十時左右，湧抵現場人士已超過300人，場面極為熱烈，與會貴賓計有簡朗省省長波麗坎尼（LUCIANA POLICANI）、國家科技發展委員會（CENACYT）秘書長哥多巴（GONZALO CORDOBA）、農產品市場行銷局（IMA）局長哈崔（CASTRO HATUEY）及外交部、工商部、中小企業署、農產品保險局、農牧試驗所、職訓局等政府單位代表參加，我駐簡朗徐總領事光普、中華總會會長章辭

修及僑界代表、外銷冷凍加工廠、養殖協會、農民及其他具興趣之人士等亦均參與，難能可貴的，巴國新聞媒體計3家電視台、2家廣播電台及6家報社均派記者前往採訪。

巴國農牧發展部戈爾登部長致詞時特別感謝與肯定我政府對巴國所提供之各項農漁技術協助，本計畫甚具前景，歡迎我廠商前來投資養殖，拓展外銷，並盼我方能在當地協助設立小型魚排加工廠，胡大使嗣面告以俟完成評估報告後，可研議民間合資養殖之可行性，有關設立魚排加工廠之提議，亦可以雙方廠商合資之方式進行為原則，藉資推廣，植根民間。

本次活動除讓與會人士前往湖中參觀箱網養殖及放血與鱗片處理情形外，現場亦烹飪吳郭魚排供品嚐，全體與會人士對味道鮮美且無泥土味之高品質的吳郭魚排讚不絕口，爭相排隊，一次再一次地嚐試。本日觀摩會在胡大使、戈爾東部長、山巴諾副局長、簡朗省長及運河管理局、環保署代表等

共同從箱網中撈出重達900公克以上之吳郭魚之熱絡氣氛下，結束整個活動進程。

山巴諾副局長、簡朗省省長P女士、戈爾東部長及胡大使正堯手持收成的吳郭魚，臉上洋溢豐收的喜悅

肆、預期效益

本計畫期程一年六個月，於民國八十九年二月開始正式執行，原訂九十年七月底應有初步結果報告，嗣因巴國配合執行單位 - 農牧部漁業司未能如期如數提供魚苗，致執行進度落後六個月，明（九十一）年元月可望提出成果報告。

巴國對本計畫不僅單從經濟效益考量，抑且配合環境影響來評估可行性，環境影響評估，將可提供巴國環保署訂定推廣湖泊箱網養殖之參考。這是一個從環保觀念來考量之計畫，可作為其他中南美國家之借鏡，間接地對提高我環保形象亦具極正面之意義。

本次觀摩會巴國新聞媒體除廣播電台及電視台陸續播出當天活動外，巴國六家報社亦給予報導，作出正面之評價。



收成觀摩會典禮現場



巴國農牧部部長戈爾東致詞

我駐巴技術團建議以商業化養殖方式來進行經濟效益及環境影響之評估，所得結果才能客觀作為招商投資之參考。倘獲推廣，不但增加鄉村地區肉類蛋白質營養之來源，並可創造就業機會，繁榮鄉村經濟，拓展外銷，賺取外匯，對巴國整體社會經濟之發展自將甚具助益。這也足以事實駁斥我國援外政策並非中共或國內部分人士所指稱之「金援外交」。



與會貴賓撈取吳郭魚



我駐巴胡大使正堯致詞



我駐巴胡大使正堯接受巴國新聞媒體採訪



與會人士參觀箱網養殖情形



當說則說

王贊禹

一分錢一分貨

民國七十六年夏，美國東南區社區學院協會的年會在北卡羅萊納州山區的艾須維爾(Asheville)舉行，我奉派自亞特蘭達辦事處任所陪同駐美代表處文化組趙顧問仰雄應邀前往。

參加這種會議，無非是要廣結善緣，多交朋友，該會負責人南卡三郡技術學院校長蓋瑞森(Don Garrison)在開幕典禮時，熱情的介紹了我們兩位來自台灣的中華民國官員，給足了面子。兩天的聚會中，趙顧問和我是僅有的外國客人，頗受禮遇。本來是一場平順可期的會議，我祇需在適當場合把筆記本裡的笑話挑幾個說說便罷，卻沒想到在一場討論會中發生了一件令我始末料及又不得不的發言。是這樣開始的：

在全體會員參加的「改革品管教育」研討會中，某校教務長提出了數項加強品管教育及工業標準觀念課程的談話。基本上我頗心儀他的觀點，也認為是提昇技職教育與產業水準的基礎工作。可是他舉了一個極不適當或者意在挑釁的例子。他說：「有個汽車零件商朋友，有一次採購的台製汽車零件中，約有百分之七十不是品質粗糙就是瑕疵品(defective)，品管不嚴，退貨連連，造成

甚多困擾。」甫一說完，不少眼光齊集比鄰而坐的趙顧問和我。有些眼神期盼著我們的答辯，也有些眼神對如此的羞窘來客表示歉意。

此君講話結束後，我經得仰公鼓勵並起身徵得主席同意後開始發言。數十人的會場登時一片死寂。

我說：「剛才主席開場發言調整麥克風時(註：他曾花了約廿秒調整那隻個性頑強且接觸不良的麥克風，前端網狀圓頭還一度脫落，掉了下來)，身為來自台灣的中華民國官員，我真擔心那會是個台灣貨。」全場一陣爆笑。

「關於某教務長的友人買到台製的瑕疵汽車零件，本人至感遺憾，如果製造廠商違約，請轉告他速與本人聯繫，亞特蘭達辦事處樂於轉知外貿協會做相應的協助。不過容我數分鐘說個故事，希望這兩件事不是出於同樣的原因。」

「內子那天給我看了個可以增進家庭融洽、夫妻感情、親子關係的產品說明會及出席後即可獲獎的得獎通知。為了貪那獎品，我偕內子依指示，到了現場。結果竟是個渡假村(time share condo)的促銷噱頭。」又逗出了不少笑聲。因為當時駐地很流行這種

所費不及萬元即可購得年有一週使用權的風景區休閒公寓說明會。

「由於我意在貪小便宜，得獎便可，毫無買屋意思，離去前得了一套起子和扳手工具。回家一看，百分之九十的內容品質粗糙，也有不少瑕疵品，後悔之外，最傷感情的便是：台灣做的。」

「有天逛街時，迎面走來一位刻在亞特蘭達參加商展的高中同學，我告以國產品品質不好，頗覺羞愧後，他竟安慰我說：『你應該自豪而非羞愧！』我甚為訝異，我們的商人竟然不以為意？」

「他解釋著說：『我們以市場為導向的台商，可以多樣產品滿足各種需求。我們可以做一、兩美元一套的起子，也可以做廿美元一隻的電動起子。我們從不放棄所有的商機。為滿足顧客，你在台灣可找到所有買方願意出價的各種價位產品。當然啦！（這時我拉高了嗓門）一分錢一分貨囉！（In Taiwan, you can find all kinds of products you want to pay for. And of course, YOU WILL GET WHAT YOU PAID FOR!）」

語畢，全場鼓掌，蓋瑞森校長更大聲說：「好世！（Well said!）」那位教務長會後也來表達了引喻失義的歉意，我笑著安慰他說：「今天算你運氣不好！忘了我也是台灣製的！（Bad luck you, today! You forgot I Am Made in Taiwan too.）」

謝謝您

民國八十九年秋天，美國之音台長安葛爾(Sanford J. Ungar)應邀到筆者所參加的華府扶輪社(Rotary Club of Washington D.C.)演講，他向社員簡介了美國之音的歷史

及現況，並花了些時間就該台之慢速英語節目(Special English)對境外學習美語人士介紹美國文化、社會、風俗及宣示美國對國際局勢立場的貢獻。由於美國之音不得對美國境內廣播，大多數美國人並不瞭解這個電台的功能，安氏來扶輪社演講頗有向多為華府律師、公關公司負責人及若干外國駐美官員的社員加強宣傳之意。

在演講十五分鐘後的答與問(Q&A)中，曾有兩位社員質疑了美國之音的效能，雖然提問人態度都很客氣，安氏也很禮貌的一一回答，但是氣氛並不够熱絡，可能還帶些尷尬。這時筆者舉手發言：「安先生！謝謝您光臨演講，我是本社社員，也是來自台灣的中華民國政府駐外人員，今天聆聽您的演講，心中有一份其他社友沒有的激動。我十二歲前不懂英語，廿歲前的學校英語基礎教育對我開口講英語幫助有限，大學期間有三年每日近三小時收聽美國之音的節目，增長了本人對貴國的認識，開張了視野，也培養了反思的習慣。收聽慢速英語節目，增加了我學習英語的信心。今天能在華府用英語從事加強貴我兩國的雙邊關係工作，並在本社用英語向您表示謝意感覺非常榮幸！謝謝您！謝謝美國之音！」說完後，聽到全場掌聲，也有許多社友起立鼓掌。

安台長說：「這是我擔任台長一年多來最好的一場演講，您真應該到美國之音的預算聽證會去講這番話。」從他的眼神中，我可以感受到他的興奮，我也分享了他的快樂。

我常覺得：與人為善，何樂不為。澄清是非，當說則說。

日語奇譯記

馮寄台

一九八二年時，我在美國華府我駐美代表處服務，當時的駐美代表是蔡維屏大使。有一天早上，蔡大使把我叫到辦公室，提起下午臨時有兩位日本眾議員要來看他。

這兩位日本議員不會講英語，更不會中文，而蔡大使也不諳日語。當時，館內上下只有我曾在日本念過書，因此蔡大使要我擔任他們的中、日文翻譯。

我當下心想不妙，因為我雖在日本念過小學，但日文程度也就那麼點兒，因此立刻報告大使說，我的日文只有小學程度，而且好些年不曾用過，萬一出了差池，恐怕造成困擾。

蔡大使大概是要安我的心，就說：「現在只有你會一點日語，就充個數，反正我們不會談及嚴肅的話題。」

當天下午，我下樓迎接乘坐著大黑頭車前來的兩位日本眾議員。待他們下車，我先鞠個躬，並用我幼稚的日語自我介紹，也表明我的日文只有小學程度，屆時翻譯，恐有辭不達意或失禮之處，請他們包涵。兩位眾議員也微笑表示理解。

隨後，我引他們上樓會見蔡大使。蔡大使與他們早已熟識，話題多不離風花雪月，兩位眾議員也憶述蔡大使訪日時彼此把酒言歡等景象。

我為兩位眾議員翻譯時，其實似懂非懂；不過，日文翻譯成中文較容易辦，蔡大使似乎也未特別在意。但當我將蔡大使談話翻譯為日語時，就非常吃力了。

蔡大使為人幽默，邊說邊笑，我也只有

邊翻邊笑；兩位日本眾議員聽了我的翻譯，同樣似懂非懂，但也陪著笑。

雙方就在一知半解，溝通困難，但卻很融洽的氣氛下，結束了一場應該是賓主盡歡的聚會。

之後，我再領著兩位眾議員下樓，上車後，其中較矮的一位眾議員忽然將頭伸出車外，微笑著對我說：「你今天的翻譯，我大概聽懂百分之五十，不過還是謝謝你。」

不久後，我調回台北，分派在北美事務協調委員會服務，蔡大使也差不多同時調回台北，適巧也在北協擔任委員。有一天，大使又喚我到他的辦公室。他一看到我就笑著說：「恭喜你，你的好朋友竹下登當上了日本首相。」

當時我丈二金剛摸不著頭腦，向蔡大使說，我從未見到竹下登首相，更何況認識他。蔡大使解了我的疑惑，原來，當年那位身材較矮，笑說只聽得懂我百分之五十日語翻譯的眾議員，就是竹下登。

物換星移，對後進循循善誘的蔡大使已過世多年，竹下登首相也已遠離日本政壇，日前還因病重，正與死神搏鬥。撫今追昔，兩位長者的風範常令我懷念。

而我每與好友餐敘後唱歌時，總會點首日文歌。席間如果有人批評我的日文很爛時，我會告訴他們，我還擔任過日本首相的翻譯。

竹下登首相已於2000年過世

（本文原載聯合報，本刊獲同意轉載）

外交耆宿陳雄飛大使

李辰雄

政府為加強外交人員之語文能力，培養具有國際觀之新一代外交鬥士，於民國五十七年舉辦史無前例的新制外交領事人員特考。特色是通過特考之後在外交人員訓練所受訓一年，結訓後派往國外學習語文二年，一切公費。立法院特別通過法案編列預算，由外交部執行。第一期外交領事學員就這樣於同年十月誕生，五十八年底廿四位學員完成國內受訓，開始分別前往比利時、德國、澳洲及紐西蘭學習當地語文（實際為廿二人，二人離開）。筆者懷著一顆戰戰兢兢之心與暫別親人之離情，偕同寅章孝嚴兄、洪明達兄、翁毅芳兄等一行四人於五十九年元月抵達比利時首都布魯塞爾，並首度認識當時我駐比大使陳雄飛。在陳大使之身教、言教特別是他望之嚴厲，內心卻充滿了愛心之教誨下開始長達二年之遊學。

陳大使資質稟賦，才氣傲人，國學深厚，精通中、英、法、西等語文，年未廿即獲法學博士，之後留學巴黎再獲法國國授法學博士。陳大使投入外交界後獻替卓著。筆者在比利時受其薰陶有甘有苦，卅年後回首前事歷歷如繪，願就陳大使關懷照顧這一批四隻菜鳥情形略述，一則以重溫遊學情境，一則以頌揚雲階大使之業績，以表達筆者惜福感恩之心。

當我們一行四人在駐比大使館首度拜見大使時，大使說你們四位來比利時學法文，我要告訴你們過去不知有多少國內來的留學生，一步就踏入大學攻讀博士、碩士，法文根基不夠，真正能學到扎實法文的學生有如



陳雄飛大使與百齡老人沈觀鼎大使（右）

鳳毛麟角，如要學好法文，必須到中學而不能上大學或研究所，所以我決定安排你們四位到四個不同中學，位置東南西北。我們在國內都已大學畢業，有的已有碩士學位，卻要去念中學，而不能實現當時年輕人留學拿學位之願望，內心五味雜陳，心雖不痛快，但也沒人敢吭一聲，因為面對是一位以嚴厲高度要求屬下之長官。陳大使指派專員羅楚善博士負責照料我們的學務。羅博士政大外交系畢業，巴黎大學法學博士，不折不扣的青年才俊，甚受大使倚重，對我們這些學弟照料無微不至，可惜後來他離開本部，外交部少了一位幹才。現任外交部常務次長邱榮男當時為大使館三等秘書，他們兩對夫婦對學員也如兄弟般照顧，都值得感激懷念。

大使館在我們上中學之前，安排我們到Alliance Francaise學習基礎法語。一個月後，我們四人分別前往中學報到。羅專員帶

著我提著行李，搭計程車轉火車再轉計程車到南部小鎮Tournai 皇家中學註冊，像是兄長帶著弟弟上京城求功名一般。陳大使要求我們每個月必須用法文寫一份讀書生活報告，筆者對法文當時是鴉鴉烏烏，每月為趕一篇報告可是壓力不少。報告寄到大使館後不久即可收到退還之報告，上面是滿江紅，原來是陳大使親自眉批把藍色之文章全部畫光，自己用紅筆全寫一遍。陳大使日理萬機還能騰出時間全副精神批閱我們的爛文章，他愛護後輩的精神實令人敬佩。

陳大使規定每半年到大使館定期考試。那是一個週末，我們從四面八方搭車進城，各自心裡自是滿心歡喜心花怒放，因為可以看到自己同胞，然而心生恐懼，因為要面臨一場無名的特考。考試從下午三點開始由羅博士負責，先是法語聽寫，然後中翻法及法翻中。記得中翻法的題目是中央日報小方塊紀政奪得獎牌新聞。考試時陳大使會下樓來巡視一番。勉強答完考題，已是落日時分，收考卷時，陳大使面帶笑容宣佈晚上請大家到中國餐館吃一頓。筆者已數月不知醬油味，聞此好消息雀躍萬分。陳大使一面嚴格，另一面又是心地溫暖可見一斑。據說我們的考卷，陳大使全部寄回外交部，考卷上自然是滿江紅。

暑假到了學校放假，陳大使又特別向比利時外交部交涉，同意我們前往實習。要到別的國家外交部實習可不能馬虎，我們西裝革履裝成道貌岸然般混雜在外交部官員裡，中午在部裡餐廳享受一頓美味的牛排餐。相信這是我外交人員在外國外交部實習少有的一次，陳大使的折衝功夫不得不令吾等後輩感佩。

第一次出席我國慶酒會也是在大使館，酒會時冠蓋雲集，目睹隆重的酒會，我們是以學習的心情來吸取經驗。令人印象深刻的是大使館請來一位身著大禮服的男士，站在酒會大廳門口，對進來之來賓，大聲一一唱名。當時已到之賓客都注視該來賓，看看是何方神聖。唱名者一面唱名，一面按動手掌中的計算機，酒會結束，隨即向主管館員報告來賓的總人數。

隨之而來的是聖誕節，大使特別邀我們學員在館舍樓上之官邸享受火雞大餐，只見盤中一隻烤黃的大火雞，賓客只有我們學員及大使的二位公子，老大漢雷及老三漢興。老二漢霆在法國中學會考數學及物理兩門名列前茅，是年剛考入法國國立高等科學軍校Ecole Polytechnique，住校未歸。這次是筆者首度吃到聖誕火雞，雖然肉如嚼蠟，但吃在口裡卻溫暖滿心房，感恩之情溢於言表。

二年學習尚未結束，陳大使也因表現卓越，調升外交部常務次長，先行離開比國，在行前特別給我們一次大考，方式是每人說幾段笑話，然後發表一篇演講，為了應付這個大考，筆者當然是開夜車找資料，當文抄公湊成一篇講稿再予背誦。考試幸獲大使點頭安然通過，原來忐忑的一顆心頓時舒暢起來。辛苦的耕耘沒有白費。陳大使嚴師、嚴父之訓誨已在學員身上開花結果。

陳大使人極嚴肅，平時不苟言笑，由於其本身才學俱優，因此對部屬要求嚴厲，標準也極高，公文呈核絕對是批示如麻，尤其是法文文牘。屬下對之莫不欽佩萬分。我們學員每次應其考試均視為畏途。此外有二件事，筆者印象特別深刻。有一次我們從鄉下分別來到大使館，目的是領取外交部撥來之

生活費支票每月三百美元。
陳大使適下樓，意外地忽見
我們都在館，頓時頗為詫
異，隨後並暗示羅專員相機
勸我們規規矩矩在鄉下多與
師長同學們週旋溝通，相互
切磋，以求進步，務勿辜負
政府公費派外學習外國語文
的厚望。另一件事是我們讀
完初中一學期後，大家無不
嚮往大學及研究所，暗中向
大學註冊，大使聞後也大不

以為然，此際我們像站在十字路口徬徨不已。為了舒緩大使此項沉重壓力，筆者改成上午在比京皇家中學上課，下午在比京大學研究所註冊研習，晚上繼續在Alliance Franciase修讀法文。筆者很幸運申請到比京大學宿舍。如此我們與大使各退一步解決了歧見。大使認為學法文一定須在中學的信念從未改變。

陳大使教導其公子也相當嚴謹，當時我駐外人員待遇極低，子女之教育費用少有著落，兒輩隨同在任所就讀，實已不堪負擔，無奈大使駐法，倏忽已逾十載，五十二年又調遷比利時兼駐盧森堡，其三位公子終因長年成長在海外，中文不甚流利，為使他們有多學習中文機會，每次我們學員考試他們都盡量在場，除檢測我們的法文程度外，也讓他們有學習中文機會。大使也經常提示他們，此後務須各自努力，爭取獎學金以完成學業。最後其大公子漢雷畢業於比京大學後入美國Columbia大學企管系，二公子漢靈畢業於法國軍校後入Stanford大學數學系，三公子漢興則獲比大保薦為Ane Harbour法學系



陳雄飛大使在檀香山機場與送行之歌舞班

公費交換生，並分別獲得碩士、博士學位，成就不凡。

我國外交處境一向困難，特別是民國六十年，當年九月聯合國排除中華民國席位，十月廿六日比利時與我斷交。大使館由王蓬大使辦理閉館事宜，我們學員也提前幾週回國。六十年十二月底，我們一行返抵台北松山機場，在前來歡迎的眾多親友中，第一位趨前歡迎我們的赫然是常務次長陳大使。見到別後二年的親人及長官，當時筆者的心萬般喜悅。

民國八十年陳大使八十大壽時，筆者及在台北之舊屬曾假國賓飯店為大使暖壽，民國八十九年陳大使九十大壽時，大使賦詩一首寄給筆者，筆者不揣謏陋吟詩一首敬和並祝賀大使壽比南山，福如東海。詩曰：

千里展飛鴻；師恩盪胸中。
吟贈感時詩；猶思李杜逢。
顧影無白髮；豈是古稀翁。
壇坫一遊龍；早立世紀功。

敬愛的陳大使！我們感激您。

「博愛賓館」歷史訪談記

劉達人 口述 潘志焜 記錄

中華民國北美事務協調委員會所在地即「博愛賓館」原址，座落於博愛特區，建築典雅，環境清幽，當年曾獲先總統 蔣公伉儷駕臨充作午間休憩場所，蔣公並作為定期召開主持「宣外小組」會議之地點。其間顧維鈞、蔣廷黻、孔祥熙、宋子文及周書楷等諸位前輩名流均曾短暫借宿於此。庭院草木扶疏，室內各項設施及部分當年家具每每令人引發思古之幽情，深具歷史價值與紀念意義。飛最近曾指派同仁數度訪談劉前主委達公，聆記有關「博愛賓館」種種史蹟，各位前輩名人逸聞。經渠娓娓道來，更饒富趣味。該項口述紀錄業經彙整並經達公親自核正，現謹將本稿送請『外交部通訊』刊出，望能與本部海內外同仁共享。

-- 王飛 --

一、因第二次大戰時期我政府接受美國軍援及經援，所以戰後大陸有十幾個重要城市及台北市政府均有提供美方蓋使領館的土地，現在外交部現址之土地，亦為撥交美方供建領事館之用，該址留下 the property of United States 的銅碑水泥柱深入地下，後來經前外交部長周書楷命令打毀。博愛賓館原係美國駐台北領事之官邸，而當時美駐台北領事館預定地是位於前介壽路三軍球場附近，後來並未興建。民國五十八年錢復擔任北美司司長時交涉取回並交換土地。中美斷交之後，美國政府擬出售所有在台北市之土地，朱撫松擔任外交部長，孫運璿擔任行政院長時決定買回，大概付了新台幣三億多元。但博愛賓館始終未在買回的項目中，因為該賓館在博愛特區內，我政府有意將其納入管轄。第二次世界大戰結束，我政府播遷來台後，該館舍轉由我方負責管理，改稱「博愛賓

館」。

二、博愛賓館時期（民國卅八年至民國六十八年）：第一個傳說，早期因台北具規模之旅館較少，且博愛賓館距離總統府較近，故博愛賓館主要作為先總統 蔣公伉儷午休之所，當時先總統休息的地方即為現在北美事務協調委員會主委的辦公室。此外另有數位政要名人住過。因圓山飯店尚未蓋好，且台北飯店數量少價錢貴，孔祥熙、蔣廷黻、顧維鈞均曾住過博愛賓館。至於宋子文是否住過已難稽考。最後一位住在裡面的人是周書楷，渠從駐義大使卸任接外交部長時，已在陽明山蓋好一外交部長官舍，土地來源是因為外交部長魏道明於擔任省主席時沒有分到房子住，陽明山管理局給外交部一塊一千多坪的土地，讓魏道明退休後居住。當時外交部長的官舍在現今羅斯福路一段，是葉公超以一千



北美事務協調委員會前庭院景緻



北美事務協調委員會主體建築

美金頂過來，產權原屬於省政府，後已過戶。後因該房子很小，在陽明山取得土地後，魏道明部長請王寵惠的公子王大閎建築師來設計房子。設計得很好，但因魏前部長要長住，需配合八字以改動房子方向，致完工日期拖延較久。後因地毯換淺綠色，但當時台灣染料顏色不多，因而又耽誤更久。後魏前部長於民國六十年我聯合國情勢危急卸任。他辭職後不便搬進陽明山官舍。後周書楷認為陽明山官舍太遠，原因是當時外交部係在博愛路六十二號台灣銀行保險部的房屋辦公。

民國三十九年至民國六十年期間，先總統 蔣公曾偶以博愛賓館作為「宣外小組」(1950—1975)之開會地點。宣外小組當年地位超越外交部，是外交政策之決策機構。宣外小組係黨政合一指導國際宣傳及外交工作之組織，成立於民國三十九年，原編制小組成員二十餘人，

張群任召集人十餘年，嗣由沈昌煥接替。民國六十年改為五人小組，蔣中正總裁有時在場，故在決策及執行方面，均甚迅速便捷。重要成員先後有張群、魏道明、黃少谷、葉公超、蔣廷黻、蔣經國、沈昌煥、李國鼎、馬樹禮、蔣彥士、沈錡等人。該小組成員另包括中央宣傳組織之歷任中四組（文化宣傳組）主任：先後有馬星野、沈昌煥、謝然之、曹聖芬及陳裕清等人。同一時期博愛賓館亦曾作為中國國民黨中央委員會直屬小組會議地點，第一小組召集人為先總統 蔣公，在博愛賓館開會，之後有第二小組（嚴家淦、謝東閔）及第三小組（梁肅戎、李國鼎）。故博愛賓館也曾作為中國國民黨中央委員會直屬小組商議國家政策的地方。傳聞先總統 蔣公亦曾於博愛賓館召集若干部會首長開會，曾係李國鼎、尹仲容等人參與國家重大政經決策的地方。



北美事務協調委員會正門入口

三、前外交部長周書楷任內曾因部長官舍位於陽明山，距本部太遠而於民國六十年、六十一年間暫住博愛賓館。據了解，博愛賓館當時四週窗簾本是蔣夫人所喜愛之蘋果綠顏色，周前部長搬入後，其夫人曾移動家具位置並將窗簾改為鵝黃色，蔣夫人因此不悅。此或係周前部長於六十一年從博愛賓館遷至台北賓館居住之主要原因。（周書楷認為沙發太舊想改變一下，並改變窗簾顏色。因當時聯合國情勢吃緊，先總統 蔣公因攝護腺開刀，且外國醫生開刀結果不太理想；又因先總統 蔣公及夫人在陽明山發生撞車等事件，使蔣夫人認為中國人觀念「一動不如一靜」，蔣夫人對周前部長夫人改變裝潢不太高興，以博愛賓館另有用處為理由，請周前部長遷出

博愛賓館）

四、北美事務協調委員會時期（民國六十八年以後）：民國六十八年三月一日北協成立，以博愛賓館作為會址。早期北協成立時期，美國人不直接與我政府接觸，至民國八十四年，許多中美間協調會議在博愛賓館召開。民國六十八年至民國八十四年期間，博愛賓館之會議室經常做為中美各項雙邊諮商會議之場所。自民國八十四年後，柯林頓政府之對華政策有所檢討而予以提昇，中美實質關係隨之改善，有關雙邊各項諮商亦因美方不再避諱與我政府直接接觸，而將開會地點移往經濟部、原能會、民航局及農委會等主管機關。

五、博愛賓館歷史地位：

(1) 做為 蔣故總統伉儷休息地方、(2) 宣外小組開會地點及 (3) 中國國民黨中央委員會直屬小組開會地點。前外交部長周書楷亦曾在博愛賓館開會，後外交部新大樓蓋好才在本部開會。以前 先總統不願意蓋辦公大樓係為反攻大陸著想。退出聯合國前後， 先總統才有落地生根的想法。之後才有外交部、財政部及教育部大樓之同時興建，三棟辦公大樓皆花費各約新台幣四千萬元（合美金一百萬元左右）。周前部長住過博愛賓館及台北賓館，反而放棄了陽明山官舍，該官舍後為南非駐華大使館所租用。

九十年六月十九日



北美事務協調委員會後庭院景緻



北美事務協調委員會會議室



北美事務協調委員會主任委員辦公室

憶童年 在江西初識蔣經國先生

翟因壽

作者簡介：

翟因壽，江西安義人。早年出身於中央政治學校外交系及美國紐約大學聯合國特別研究組。曾任外交部司長、行政院組長及駐金山、溫哥華總領事、駐史瓦濟蘭大使。退休後，受美國國防部聘任為駐韓聯合國軍總部中國語文事務顧問凡十三年，現居美國金山東灣。

憶童年在江西初識蔣經國先生-從美國人陶涵新著「蔣經國傳」談起—

最近在美讀到美國人陶涵（Jay Taylor）新著「台灣現代化的推手：蔣經國傳」一書（中文本、林添貴譯，台北，時報文化出版公

司二〇一〇年十月初版印行），深感該書取材宏富而翔實，立論嚴謹而公正，對於經國先生一生的經歷作為和功遇，都有相當客觀而坦率的評述。而對於經國先生晚年在台灣創造的經濟奇蹟和民主政治異彩，更有非常深切而正確的了解和衷誠的讚譽。他說，根據美國官方收藏的當時美國駐台北官員的報告證實，至少從一九七〇年代初期起蔣經國就相信，長期而言，台灣要盼望永續生存，得先在政治和經濟上作成一個成功的典範，他曾經定下四個目標：一是民主化，二是台灣化，三是強化經濟建設，大幅提升國民所得和生活水準，四是與中國（大陸）發展工作關係。以上記載真可說是言人之所不能言，發人之所未曾發，對於當前日趨混亂的台灣政局和社會都具有莫大的澄清和穩定作用。

因此，該書確足稱為對蔣經國先生生平志業的一部相當忠實可靠且定為中外各方所能接受的信史。

世人皆知，蔣經國一生的功業是發軔於江西，落實於重慶，而最後定位於台灣。「陶書」對於經國先生在贛南的卓越成就和在重慶復興間的輝煌建樹，以及到台灣以後五十年中的掙扎，籌畫和奮鬥，都有相當詳細的記載。惟對經國全家最初移駐江西的經過情形，則語焉不詳。僅謂「一九三八年春天，蔣介石接受江西省主席熊式輝的建議派經國擔任設在省會南昌的江南省保安處少將副處長（稍後）調為新兵督練處處長。一九三九年三月廿七日南昌棄守。幾天前，經國一家人坐上軍車南撤，一路上盡是流離逃難的長龍。方良緊緊抱住襁褓中的孝章以及三歲的孝文。」這一段模糊籠統的敘述，無疑已為這本傳記遺留下一個不大不小的時空缺陷，將必引起後人對它作若干無謂的追尋與猜測。其實，依我個人的清楚記憶，經國先生和家人早已在一九三七年的秋天就移居到江西，而非上述的一九三八年。因為就在那個時候，我曾經在一個偶然的機會裡，親身在南昌遇見過經國先生和家人。以下是我當時在童年時代，在江西省會南昌初次認識蔣經國先生的經過。

依我的記憶和若干有關資料記載，經國先生攜同夫人方良及長子孝文於一九三七年的四月中旬從蘇聯返抵上海。其後在家鄉及上海杭州一帶旅遊小住了一段時間，於當年秋季遷往南昌，最初暫時寄居住南昌勵志社的招待所。此時因為日軍已經佔領上海，戰

火正在向南京和杭州推進。南昌已成為抗戰的最前線，空軍基地一時擠滿了數十萬由江浙兩省退下來的傷兵和難民，而且日本飛機不時前來空襲轟炸，以致社會秩序一片混亂。所有南昌的大專學校和中學大都紛紛向贛南後方遷移。等到當年九月學校重行開學的時候，整個南昌就只留下了我所就讀的江西省立南昌第二中學而成為唯一的臨難不退孤守危城的學校。而且就在那個面臨戰局不斷惡化形勢日趨險峻的學期中，中央政府的軍事委員會還曾派人到我們學校考察、訪問、嘉勉，同時也就把我們全校留在南昌的五百多個男女學生和教職員全部納入軍事委員會江西戰地服務團的組織，並分成許多個戰地服務小組，分別派往各地擔任協助救濟難民，慰問傷兵和維持社會秩序的工作。

記得就在這一期間的某一個深秋的早晨，一個由我擔任小組長的三人童子軍戰地服務小組，被派到南昌勵志社門前擔任站崗的警衛任務。那天天氣很好，陽光普照，碧空水洗，勵志社前院內開滿了黃白相間的大朵菊花襯看深凝清翠的茂盛綠葉，陣陣地發出清香，隨風飄蕩，醺人欲醉，和那假山周圍噴泉所映出的水光石色，真可謂相映成趣，使整個庭院形成了一幅美麗的圖畫。這時候住在該社招待所的客人，據我當時從旁了解，一部分是老早由政府僱傭「來華助戰」的意大利空軍人員，另一部分是新由蘇聯派來支援我國抗日戰爭的軍事顧問人員和空軍戰鬥人員。但我方，當時卻未曾料到，居然經國先生一家三口也暫時住在此地。

那時我們小組的三個成員，只有十四、

五歲，加上為參加抗日戰爭的愛國熱情所鼓舞，雖然是在一個金風蕭颯的秋涼早晨，我們仍舊穿著短袖和短褲的卡嘰布童子軍制服，頭帶船形軟帽，腳蹬半高統皮鞋，配上胸肩臂章和帶飾，手持童軍木棍，挺胸注目，雄糾糾地冒著幾分寒意，分兩邊站立在勵志社前院內進的大門口，執行我們站崗守衛的任務。

當時我們但見大門以內的廳堂和走廊上有許多形狀和髮色互不相同的洋人在跑來跑去，也有的三五成群，團團圍坐著或站立著在那裡吸煙談話。偶爾也有幾個洋人和中國人從外面匆匆地跑回來。他們總是先把自己所穿的長統皮靴脫下來，排列整齊地擺在大門進口的內側，然後就急忙奔向內進的招待所內的臥室或餐廳而去。突然間，我們冷不防地看見有一個身穿西裝上衣和短褲的小洋男孩一溜煙似地打從內進招待所跑出來。他一直奔向我們所站崗的大門口嘴裡似乎還正在咕嚕咕嚕地哼嚷著什麼。霎那間，但見他把右手伸進了一隻擺在大門內側的長統軍用皮靴內想拿的東西而拿不出來，一下子就自己嚇得大呼大叫。於是我當時也就應聲急步向前去幫忙他把他的右手拔出來。之後，等我站起身來回頭一看，我的背後正站著一個身穿深色中國長袍，留著滿頭黑髮，臉上堆滿了笑容的中國青年男子和一位金髮漂亮的外國女郎。接著他們向我說了一聲「謝謝你」之後，馬上就手牽著那個小洋男孩同步走向出大門前院中央的假山而去。當時我們三人和其他幾個正在院子裡工作或以及晒太陽的人自然都一致地把目光集中在他們三個人身上。但見那位穿長袍的中國青年男子一下就

把那個小洋男孩連提帶抱送上假山的石級頂上，再讓他自己一步一步地爬下來，等到那小男孩剛爬到石級底層時，那位青年男子又一口氣把他抱回到石級頂上，再讓他自己慢慢爬下來。如此往返重復了許好多次，然後才看見他們三人同在輕盈笑語中一路再從假山旁邊走回來。

此時我們心中已經有數了。推想這一團和氣笑容滿面而穿著十分樸素的青年男子一定就是我們最近早已風聞要來我們江西工作的蔣委員長的大公子蔣經國，那位金髮洋女郎就是他的俄國夫人，那個小洋男孩就是他們在蘇聯出生的兒子。因此，在他們回程走過我們的崗位時，我們就立正行禮，向他們致敬。經國先生含笑點頭答禮後，立即停下來注視著我們三人胸前所佩的名條，和我們談話。他首先問我們是來自那一個學校，接著就分別喊出我們的名字，問我們家鄉在何處。記得當時大概是因為他一下還念不出我們這個古怪的姓，所以就問我「你姓什麼？」我告訴他「我姓翟，江西人，讀如[狄]，但外省人讀如[宅]。」他接著就說，「那我應該讀什麼？」我說「你現在也是江西人，你就讀「狄」好了！」引得他哈哈大笑

以上是我和經國先生早年於抗戰初期在江西南昌初次相遇的經過。七年以後，一九四四年的冬天，我因響應蔣委員長的號召，從中央政校出去參加知識青年志願從軍初被選入重慶復興關的中央幹部學校青年軍政工班第一期受訓，然後就奉派在經國先生所領導的青年軍總政治部屬下，從事青年軍中的



(Berkley) 家中設便餐為他洗塵，而且事先商定，除了賓主兩人之外，只邀請我一人作陪。記得席間經國先生容光煥發，談興甚佳，他對宋先生講了許多關於他溪口家鄉的歷史掌故和他的幼年時代所受祖母王太夫人的撫愛和庭訓。同時他也提到當年他和家人由蘇聯返國後不久即由家鄉遷任江西的情形。就在此時，他突然轉而問我是江西那一縣的人，我當即答道：「我是安義縣人，與熊式輝省主席是小同鄉。」於是我也就乘機向他提起那二十七年前我曾與他全家在南昌勵志社偶然相遇的故事。他聽後略作沉思，旋即粲然笑道，他那時剛滿二十七歲，因初抵南昌，住所未定，所以就暫時住在勵志社的招持所裡。他說對於那時的生活情形，經我一提醒，他尚能依稀記得，尤其是關於他當時曾問過我的姓怎樣念法這一點，印象特別深刻，因此也就記得更清楚。最後他還打趣地說：「真想不到那個小童子軍就是你！」

政治工作。一直到一九四八年的秋天，經由國家高等外交官考試，我才從青年軍轉入外交部，開始我以後三十年的外交工作生涯。

一九六五年秋季，經國先生以新任我國國防部長的身分接受詹森總統的邀請，作他的第三次訪美之行。他在抵達美京正式開始官式訪問日程的前夕，於五月三十日傍晚從台北飛抵金山停留一宵，我當時正擔任我國駐金山總領事。為了配合他的行程，我們早已把所有金山當地的中美各方正式歡迎和訪問節目，都安排在他訪美完畢後再由金山返國的回程道上。因此在他由台北飛抵金山的當晚，祇由金山廣東銀行董事長，也就是蔣夫人的令弟宋子安先生在他的卜克萊

我此生有幸，從最初在南昌同他偶然相遇算起，前後追隨經國先生達五十年。自從十三年以前，經國先生不幸在台逝世後，我對他的聲音容貌記憶猶新，對他平生的德業與功勳，尤時增懷念且益感珍惜。此文記述，旨在拾遺補闕，以求盡量保全經國先生一生行誼之真相。但願天佑中國，在他廣大國人及門生，部屬戰友同心協力的維護之下，得使經國先生一生的建國理想和在台功業終將永隨天地間正氣與歷史長河中之正義與公道，亙古長存而永垂不朽，則幸甚矣。

談「經發會」名稱之音譯

小仲

刻正召開中之「經濟發展諮詢委員會」，深受各方矚目。本文擬就會議名稱之英譯用字是否合宜。試予推敲。

《說文》：「會者，合也。」因而有會同（古時諸侯合會曰會同）、會盟（諸侯為維持邦交，常有會集訂盟之事）、會館（旅居異地之同鄉人，歲時集會之館舍也）等用法。其後始有人民團體之義，如歷史人的白蓮會、天地會、士人所組織的文會、講會以及現代的商會、工會、學會、協會、同鄉會、宗親會、校友會等等。

至於「會」作「會議」（凡研究事理解決問題，集會三人以會相與議論，而遵循一定規則者，謂之會議）解，更是近代的事。辛亥革命以後，國父孫中山先生根據歐美議事規則撰寫《民權初步》，教導國人如何開會，功不可沒。

言歸正傳。目前「經發會」之名稱，英譯為 Economic Development Advisory Conference。就「經濟發展諮詢會議」而言，其英譯自然如是。但其全名多了「委員」兩字，就值得推敲了。

顧名思義，就組織之順序言，必先設「經濟發展諮詢委員會」，方能置主任委員、副主任委員及委員。國內有英文媒體將此處的「委員會」譯為board或council者，實未盡妥適。由於board或council通常是指永久性的機構，與「經發會」之定位不同，是以應譯為committee，亦即Economic Development Advisory Committee，蓋唯有committee得為永

久，亦得為臨時之機構，而「委員」譯為committee member，「主任委員」譯為committee chairman。

在日文中，至今仍稱各種委員會之領導人為「委員長」，在我國，則有數種稱謂，或委員長、或主任委員、或主席，均無不可。

當委員會成立之後，委員們集會研商（called into session），所召開之會議，才是conference。此時，「經發會」自可譯為Economic Development Advisory Conference。因此，在中文雖是同一個「會」字，在英譯時，論其「組織」與「實際會議」之用字還是應加區隔，使讀者一目了然。

按，「會」字如解作「會議」，英文conference的同義字有meeting, discussion, debate, dialogue, panel discussion, symposium, colloquium, seminar, forum, town meeting, found table, confab, conclave, deliberative session等等。

而「會」字如解作「團體」，則除board, council, committee之外，尚有association, assembly, club, league, union, society, fraternity, sorority, brotherhood, sisterhood, confraternity, institute, institution, foundation, organization, alliance, corporation, consortium, chamber等等。真是五花八門，目不暇給。

又我國民間互助會、標會之「會」，若干年前美國《時代》雜誌譯為"loan club"，確為神來之筆，順便錄供讀者參考。

（本文原載聯合報，本刊經取得同意轉載）

先妣事略

程時敦



程母孫太夫人象贊

其一

載誕鍾神秀 于歸盛典型
才高堪詠絮 學富許傳經
盡孝趨兒女 工書寫性靈
賢宮瞻慈宇 瀛海播遺馨
二〇〇一年世恩姪 范道瞻恭贊

其二

穆穆林下 天篤其淳 芳穎蘭咤
玉振絲琴 爰既歸止 迺大德門
清風秩秩 慈容溫溫 義方教子
有成多昆 克俊克明 伐交傳薪
神庇垂愛 哲嗣懷恩 贊闡圖像
壺範長存 懿歎程母 海宇同欽
二〇〇一年世恩姪 倪搏九恭贊

其三

猗歎程母 系出名門 敦書施教
蘭馥桂馨 象比女庠 桃李盈廷
博洽中外 孔昭德音 南昌星耀
北美宮成 式頌賢母 華夏之英
二〇〇一年世恩姪 丁慰慈恭贊

先妣程太夫人孫氏，諱季梧，行四，故以「季」取名。

太夫人籍浙江杭州，前清光緒三十二（丙午1906）年六月六日未時誕於江西南昌，出生時以尊翁嵩年公巡撫江西，遂寄籍江西。

太夫人甫出生即喪母，寄育於嫂，長入新學，專攻外國語文，治比較文學，學成後遂以此專長任教，畢生從事教育工作。年二十一適先考，計曾育六子三女，現存在美有三人，均讀得美國第一流學府所授與之博士（Ph.D.）學位。長男時敦是經濟學家，過去曾服務外交多年，有三女一子，均在美得博、碩士學位。次男時政均退休居華府近郊。幼女筱美刻在康乃狄克州立大學東校（Eastern Connecticut State University, U.S.A.）任教授，適美國大學研究院退休教授紹興人傅孝先博士，育有一女。總計現太夫人再下代之嫡裔有內外孫共十二人，曾孫男女四人，後嗣昌盛。

太夫人篤信天主，工書，筆法有魏晉蕭散神韻。生平慈藹笑口常開，即處患難亦從未見有疾顏厲色。於民國八十二（1993）年四月十日清晨四時在美國威斯康新州阿希殼希城（Oshkosh, Wisconsin, U.S.A.）幼女筱美寓所於睡眠中無疾逝世，享年八十八歲。今春時敦、時政、筱美三人為紀念太夫人，集資捐鉅款予筱美任教之康州大學，承該校在其新建之圖書館鉅廈撥一層樓闢為專以太夫人英文名命名之紀念堂（Mrs. Maria G. W. Cheng's Memorial Hall），亦稱「程家閱覽廳」（英文名"The Cheng Family Group Study Room"），壁懸太夫人畫像，并刻摯友范道瞻、倪搏九、丁慰慈所撰象贊銅匾於其下，供後人追思瞻仰，永垂不朽。經於二〇〇一年六月一日鄭重舉行獻堂典禮（Dedication Ceremony）揭幕。該校曾遍邀當地領袖名流如蒞臨觀禮，頗具車水馬龍之盛，謹誌。

民國九十年仲夏於華府

行人詩草

詩

納莉感事

蔡鼎新

強颱納莉禍空前 由北徂南苦結連
土石流凶人滅頂 山洪勢猛屋沈淵
災餘棄物沿街阻 劫後黃泥當路填
重整家園先水電 小民無告祇呼天

山居讀經

余冲

山居空寂寂 盡日無塵音
讀經偶有得 禪語聞清吟

其二

退處幽居遠輕塵 從茲暫息送迎身
隨緣任運真自在 榮辱無關免屈伸

夜遊尼羅河

劉國興

一九九八年歲尾得遊埃及，某夜與三五知己於市
區尼羅河畔乘一豪華遊艇往返三小時，兩岸椰影
婆娑，開羅夜景與星月爭輝。艇內則宴罷續有歌
舞助興，舞姿曼妙，玉影花容，令人難忘。

樹影映艙覺月柔 歌聲漫漫逐波流
彩裙飄舞乾坤轉 玉貌婆娑寤寐求
軟袖隨風秀冉冉 朱唇欲語尚羞羞
倘將你比天中月 壓倒群芳最上頭

完璧

李辰雄

牧羊大漠西 風塵催歸去
浪平心生喜 濤起淚霜衣
舉樽芝麻事 周旋費心機
束裝辭別君 慶揚仗俊義

(陳總統九十年八月二日，任命林俊義為駐甘大使)

再會

李辰雄

落落天涯四寒暑 自思夜夢鮮建樹
寵獲勳章頗自慚 實乃同僚心相助
潮來汐去變良田 紅樓共渡關山路
花香鳥語願長好 莫遣耕耘成虛譽

(服務甘比亞四年辭別大使館及技術團同仁)

詞

瑞鶴仙 憶往

洛杉磯 謝國康

浪花濡髮鬢 小艇掠秦淮 羅裙香春潤 鄰朱雀橋近 槩橫湖心樂 遣消愁恨
星沉月隱 更不顧 欄撓不穩 鼓鼙聲 響徹金陵 辭別廟堂芳信
休問 騷壇文采 挾藻飛聲 舊時才俊 雄心寸寸 傷離後 已灰燼 者東君滋事
桃紅柳豔 又把前情引 泛滇池 逆浪翻騰 可曾瘦損

齊天樂 戀歌遙寄

洛杉磯 謝國康

秦淮河上詞歌賦 全神唱酬閒語 滾滾青波 滔滔碧水 橫槩同遊勝處
清音雅訴 正漁火微茫 喜尋槳杵 一曲傳神 藉知兩造暢心緒
陰雲飄催暗雨 槳聲停又續 宛如砧杵 落雁沈魚 羞花閉月 別有風情難數 芳華漫興 悵遍野狼煙
亂離兒女 浪蕩滇池 寄人籬下苦

頌慰慈兄泰楨嫂歌往事

水建彤

水建彤，上海聖約翰大學高材生。筆名桑澗流。一九四二年，我國抗戰方殷時，政府在新疆省會迪化設「外交部駐新疆特派員公署」，在吳澤湘特派員領導下，建彤任英美科科長。一九四三年，美國副總統華萊士途經印度訪華，中央派王世杰部長同盛世才省主席接待。王部長、盛主席先後致歡迎詞，由水建彤為英文口譯後，在讌席中，美副總統首席隨員文森盛讚建彤所用的英文句頗富文學韻味。一九四四年八月，盛世才意圖叛變，逮捕大部分重慶派新省官員。公署改組。建彤隨特派員端返戰時首都，任職亞西司。大陸撤退，建彤接受美國新聞處所發行的代表美政府政策的週刊綜合性中文雜誌「今日美國」之邀請，任總編輯。辦至一百期滿，建彤辭職，改就倫敦英國廣播公司BBC之華語部主任。建彤屆齡退休時，BBC以其對莎士比亞作品有深邃之研究，為表示其尊重建彤對英國文化之造詣，特予以再延長兩年退休，現留居倫敦。——編者——

憶昔流沙同窗役

駐新疆特派員公署，慰慈與建彤同一寢室。

值兄為質天山獄

一九四四年新疆省督辦盛世才叛變，拘禁大部分的中央所派人員。

折脛懸梁苦執訊

慰慈時任蘇聯科長，亦被拘執，曾受八種酷刑。

凜然特節完使命

當時克里姆林官以盛氏反覆無常，拒盛。盛調重慶，慰慈得以僥倖脫難。

古來唯聞蘇武賢

受難重慶八人，經蔣委員長召見，詳陳盛世才圖再度親蘇詳情。

不意今代青出藍

建彤對慰慈有溢譽之處。

娉婷俚郎漫步搖

在迪化吾等常與中俄混血之女郎舞蹈為樂，娉婷即Young Girl，新疆流行語。

朵那沃卡酒頻澆

朵那、沃卡均酒名。

不澆坎坷萬古愁

公署業務，機密而單調，公餘之暇，祇有藉舞飲以為遣愁。

祇笑冰天雪股妖

讚美在冰天雪地女郎之多采多姿。

晚年騎駝金字塔

詩中提及慰慈在開羅旅遊以及在中東服務八年事。

嘯傲多腦藍河橋

詩二句談在歐洲生活。

藍河舞曲聽不厭

曾使烏孫南美遙

謂慰慈曾在哥倫比亞、秘魯工作。

嵩隱有女生西極

小女麗莎在美國德州，為首誕女兒。

屈原離騷獨傾倒

麗莎稍識中國古典文學，建彤多所獎勵。

天公點壽星為眼灑寰放光明
慰慈兄
泰楨嫂
並頌多福逍遙壽域
麗莎

憶昔流沙同窗役
值兄為質天山獄
折脛懸梁苦執訊
凜然特節完使命
古來唯聞蘇武賢
不意今代青出藍
娉婷俚郎漫步搖
朵那沃卡酒頻澆
不澆坎坷萬古愁
祇笑冰天雪股妖
晚年騎駝金字塔
嘯傲多腦藍河橋
藍河舞曲聽不厭
曾使烏孫南美遙
嵩隱有女生西極
屈原離騷獨傾倒

林金莖榮膺國策顧問



陳總統頒授二等景星勳章予林金莖國策顧問。

- 國際法法學博士
- 35年省府公費生赴復旦大學
- 39年台大法律系畢
- 日本早稻田大學
- 48年赴日任三秘
- 51年任大阪領事
- 56-60年外交部專門委員兼亞太司第一科科長
- 60-78年駐日政治參事、亞協副會長
- 78-82年行政院經建會委員
- 82-85年駐日代表
- 85-90年亞協會長
- 90.8.16總統府國策顧問
- 40-47年民政廳科長
- 41年外交官及格
- 司法行政部秘書
- 40年律師考試



捷克總統夫人達格瑪哈維爾女士 (Dagmar Havlova) 應邀出席我國國光劇團訪捷公演後與訪問團合影。右一為我駐捷克烏代表元彥。



駐盧森堡楊代表清源 (右二) 於該處開辦之成人中文班結業證書頒發典禮酒會中與該處理事長 Jean Pirrotte (左一) 中文班教師程中平女士 (左二) 林麗娟女士 (左三) 等人合照, 右一為秘書楊平齊。



我國西螺新興閣掌中劇團於愛爾蘭唐納瑞港演出, 我駐愛爾蘭陳代表銘政 (中) 應邀於開演前致詞。該演出吸引眾多中外人士前往觀賞。



吳政務次長子丹（前排坐者左二）九十年八月率團赴諾魯參加「太平洋島國論壇」(PIF) 會後對話與我代表團全體團員合影。



吳政務次長子丹（九十）年八月率團參加「太平洋島國論壇」(PIF) 會後對話與主辦國諾魯總統Rene Hamis合影。



藍常務次長智民會晤來華訪問之聖克里斯多福尼維斯島總理愛默里。



► 邱常務次長榮男（前排中）接見前來本部拜會之美國洛杉磯中華會館回國致敬團合影。